

А.Ю.Фильченко, О.С.Потанина

A.Filchenko, O.Potantina

Отец и Сын

Father & Son

jъYсакън

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
 Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
 Информант И.К. Могутаев; Speaker M.K. Mogutaev;
 Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
 Глоссирование А.Ю.Фильченко 2011; Glossed by A.Yu.Filchenko, 2011;
 Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том Y – 5; Archived at Department of Siberian
 стр. 507 – 514. Indigenous, TSPU, Vol. Y – 5, pp 507-514.

- | | | |
|--|---|--|
| 1. jъYсакън | 1. Отец с сыном. | 1. 'Father and Son' |
| 2. jъYсакън ажрыјуУ вэрта мънкън. | 2. Отец с сыном весло делать пошли. | 2. 'Father and son went to make an oar' |
| 3. чымъл котл jора ванимтаУън, аппал (jыУыл) пъУла төлөувъл: | 3. Чуть полдень наступил, отец (его) сыну говорит: | 3. 'Noon was near, the father says to his son:' |
| 4. нонг ажрыјуУ вэj муУла ван'чъУ вэрл'ин тэм jальнг новънь. | 4. "Ты черен весла почему тонким делаешь в это во- енное время?" | 4. "You are making you oar too narrow today, in this war time" |
| 5. коj нонга пунънг lок савълл төУы өУълътъ — УатаУън jуУа пъУал. | 5. «Кто тебе мохнатому глухарю шею перережет», — сказал (ответил) ему сын. | 5. "Whoever will cut your old hairy grouse's throat!" |
| 6. пъУал'и мә нонга төлөУкальм. | 6. "Сынок, я тебе говорил". | 6. "Son, I told you" |
| 7. котл jора jөУтаУъ, мөУалькъм късы чоУъмкас. | 7. Полдень наступил, какой- то человек свистнул. | 7. 'Noon came, someone whistled' |
| 8. рач тыУла-таУла lаУмаУън — коjъ пънтъм. | 8. Старик туда-сюда посмотрел — никого нет. | 8. 'The old man looked here- and-there – there is nobody in sight' |
| 9. ч'упырнь ч'у късы ос чоУъмкъс ълльгъл. | 9. После этого тот человек опять свистнул сильнее. | 9. 'After that, that man whistled louder' |
| 10. ч'уланъ ра jуУ пач'а lаУмаУън — ълль jаУъ пара пөчкънь jөвьлт. | 10. Тогда старик в сторону леса посмотрел: большая толпа людей с ружьями идут. | 10. 'Then the oldman looked towards the forest – a large crowd of armed people came' |
| 11. рач пъУла тьУтаУън. | 11. Старик сыну сказал: | 11. 'The oldman said to the boy:' |

| | | |
|---|---|--|
| 12. пэстэтыл' киривă мьна. | 12. <i>“Скорей к лодке иди.”</i> | 12. “Hurry into the boat” |
| 13. ип киривă вьсьУлькьн, пъУл инпъ јаУьнтъкътаУьн, ајрыјуУ вэј морьмтаУьн. | 13. <i>Они в лодку вскочили, сын только начал грести, весла черен сломался.</i> | 13. “They jumped into the boat, and the son had just started rowing when his oar broke” |
| 14. ч'ул'ань јöУ ч'ьльУтаУьн: | 14. <i>Тогда он закричал:</i> | 14. “Then he yelled:” |
| 15. аппа, мәнă мьји нöнг ајријуУьн мă ајријуУьм морьмтсь. | 15. <i>“Отец, мне дай твое весло, надвое весло сломалось”</i> | 15. “Father, give me your oar, mine is broken in two!” |
| 16. пьУал'и, мă нöнга мун тö1öУкасьм, нöнг мьна чуты тьУькасьн којнь нöнга пуньнг 1öк савьльл тöУы öУылыть. | 16. <i>Сынок, я тебе давеча говорил, а ты мне так сказал: «Кто тебе мохнотому глухарю шею перережет?»</i> | 16. “Son, I told you recently, but you said this to me: “Whoever will cut your old hairy grouse’s throat!” |
| 17. ч'у1анэ жалнь јунть јаУнь ч'у ку јöУтил, а јöУ јьнгка лаУтинтаУьн. | 17. <i>Тогда с войной идущие люди в парня выстрелили, а он в воду нырнул.</i> | 17. “Then, the war bringing people shot the boy, but he dove into the water” |
| 18. чымлалі вьллъм пырнь, ч'у ку јьнгјöл кан-гноУ нуУ атмаУьн, мьУа локкьнтаУьн. | 18. <i>Немного погодя тот парень возле берега вверх вынырнул и на землю присел.</i> | 18. “After a while that boy emerged and sat hiding ashore” |
| 19. амысмьл пырнь, јал'аУьн мьнаУьн јöУна. | 19. <i>После того как посидел, постоял и пошел домой.</i> | 19. “After sitting awhile, he stood a bit and went home” |
| 20. кунты јöУ јумэл'нь, ьн- гкал'а пырыУсьвьл. | 20. <i>Когда домой пришел, мать спрашивает:</i> | 20. “When he came home he asked his mother” |
| 21. кот мă аппам. | 21. <i>«Где мой отец?»</i> | 21. “Where is my father?” |
| 22. ьнгкал јöУа тö1öУвьл. | 22. <i>Мать ему говорит:</i> | 22. “His mother said to him:” |
| 23. мун јуУьнтъ тька мьнкастьн. | 23. <i>«Давеча же (ведь) вместе пошли».</i> | 23. “You two went off together not long ago” |
| 24. ку тьУтаУьн какыла. | 24. <i>Парень сказал младшему брату:</i> | 24. “The boy said to the younger brother:” |
| 25. јöУьл-пуУ вэрльмьн. | 25. <i>«Лук и стрелы сделаем».</i> | 25. “Let’s make a bow and arrows” |
| 26. кунты көллы вэрмин пырнь, ьнгкал' ина чити тöлöУвьл итч'а мьнитьн. | 26. <i>Когда все сделали, мать им так говорит: «Теперь идите».</i> | 26. “When they did everything, their mother said: “You two go together!”” |
| 27. кыјькьн јöУьл-пуУ вьмин, мьнл'ьмкьн јал'на јöнтъ јаУа. | 27. <i>Парни стрелы и лук взяв, пошли к с войной идущим людям.</i> | 27. “The boys made a bow and arrows, and went to those war-bringing people” |
| 28. мьнтил'нь какьл пльмьтъкаУьн. | 28. <i>Когда они шли, младший брат испугался.</i> | 28. “When they walked, the younger brother got scared” |

| | | |
|---|--|---|
| 29. чуланэ ач'ил јöУа ч'ити тöлöУвъл. | 29. Тогда старший брат ему так говорит: | 29. 'Then the elder brother says to him.' |
| 30. нöнг јöУна мьна, јöУлан- пуУлан мана мьји. | 30. «Ты домой иди, луки и стрелы мне дай». | 30. "You go home, give me the bow and arrows" |
| 31. какълнь јöУльл-пуУльл јöУа мьјть. | 31. Младший брат лук и стрелы ему дал. | 31. 'The younger brother gave away the bow and arrows' |
| 32. јöУ ач'ил коУлаУьн итгьн мочьУ. | 32. Его старший брат шел до вечера. | 32. 'The elder brother walked till dawn' |
| 33. ил'ьн тöУы кълмтаУьн. | 33. Впереди огонь показался. | 33. 'Ahead, a fire shows' |
| 34. тöУы куч'Унь јол јолмин амысвъл. | 34. Около огня шаман шаманя сидит. | 34. 'Near the fire a shaman is sitting' |
| 35. јол јöУа тöлöвъл. | 35. Шаман ему говорит: | 35. 'The shaman says to him.' |
| 36. тьт ьнтъ коУьн кьн'имтаУьн вöккьнг матур. | 36. Тут не далеко спрятался сильный воин. | 36. "There is a strong warrior hiding around here" |
| 37. куна јьУа јöУьтгьт вьјатъл мочьУ. | 37. Парень их высматривал пока они не уснули. | 37. 'The boy watched them until they fell asleep' |
| 38. кунть јьУ кöллö војьмтът, ку јьУа јöУаУьн, лагльсьнта ку јöУать вэл'ть. | 38. Когда они все уснули, парень к ним пришел, караульного человека застрелил и убил. | 38. 'When they all fell asleep, the boy came to them and shot and killed the sentry man' |
| 39. ч'у пырнь јöнгаУьн катајöУ кöлö вълть јаУ л'аУть. | 39. После этого зашел в избу и всех находящихся людей застрелил. | 39. 'After this, he entered the house and shot all the people inside' |
| 40. кьч'аУьн мьрьм бј јол. | 40. Остался только один шаман. | 40. 'Only the shaman remained' |
| 41. јол јавэт пуУнь коньмтътъ, јöУ ч'эл' ван-гвъл. | 41. В шамана семь стрел попало, а он все ползет. | 41. 'The shaman was shot by seven arrows, but still crawled' |
| 42. мьт кова јöУ ьнтъ ванкаУьн, кунъ ос ьја јöУьть. | 42. Сколько времени он ни полз, парень снова один раз выстрелил. | 42. 'For however long did he crawl, the boy shot once again' |
| 43. пырнь јöУымьлнь јол кöлаУьн. | 43. После этого выстрела шаман умер. | 43. 'After this shot the shaman died' |

1. *јəүsəkən*

јəү -sa -kən

father -COLL -DU

отец -COLL -DU

јьУсакьн.

Отец с сыном.

Father and Son.

2. *jəysakən ajrijuj werta mənken*

jəy -sa -kən ajri -juj wer -tä mən -yən
father -COLL -DU canoe -tree work -INF go -PST0.3SG
отец -COLL -DU обласок -дерево работать-INF идти -PST0.3SG

jьУсакьн ажрыжуУ вэрта мьнкьн.

Отец с сыном весло делать пошли.

Father and son went to make an oar.

3. *tʃiməl qotl jora wänimtäyən, appal (jijil) pəyla tölöwəl:*

tʃiməl qotl jor -a wän -imt -yən appa -l jəy -l
bearly day middle -ILL (be)come-MMNT-PST0.3SG father -3SG father -3SG
чуть день середина -ILL настать -MMNT -PST0.3SG отец -3SG отец -3SG

pəy -l -a tölöy -wəl
son-3SG -ILL say -PRS.3SG
сын -3SG -ILL сказать-PRS.3SG

чымьл котл jора ванимтаУьн, аппал (jыУыл) пьУла төлөувьл:

Чуть полдень наступил, отец (его) сыну говорит:

Noon was near, the father says to his son:

4. *“nəŋ əjrijuj wej muyla wan'tsəy werl'in tem jaləŋ nowənə”*

nəŋ ajri -juj wej muyla wan'tsəy wer -l -in tem
2SG canoe -tree handle why narrow-ADV work -PRS -2SG/SG DET
2SG обласок -дерево черен почему узкий -ADV работать-PRS-2SG/SG DET

jaləŋ nowənə”

jal -əŋ nowə -nə
war -COM time -LOC
война -COM время -LOC

нəŋг ажрыжуУ вэj муУла ван'чьУ вэрл'ин тэм жальнг новьн?

“Ты черен весла почему тонким делаешь в это военное время?”

“Why are you making your oar too narrow today, in this war time?”

5. *“qoj nəŋə punəŋ lök sawləl töyi öyələtə” jaytayən jöya pəyal*

qoj nəŋ -a pun -əŋ lök sawəl-l töyi öyə -l -tə
who 2SG-ILL fur -COM blackgrouse neck -3SG away cut-PRS-3SG
кто 2SG-ILL шерсть-COM глухарь шея -3SG прочь резать-PRS-3SG

jayətə -yən jöy -a pəy -l
say -PST0.3SG 3SG-ILL son-3SG
сказать-PST0.3SG 3SG-ILL сын -3SG

koj нонга пуньнг löк савльл төУы öУьльть — УатаУьн жуУа пьУал?

«Кто тебе мохнотому глухарю шею перережет!», — сказал (ответил) ему сын.

“Whoever will cut your old hairy grouse’s throat!” - his son answered to him.

6. “*pəyal’i mā nōḡä tölöykäləm*”

pəy -ali mā nōḡ -a tölöy -yal -əm
 son -DIM 1SG 2SG-ILL say -PST1 -1SG
 сын -DIM 1SG 2SG-ILL сказать-PST1 -1SG

пъУал’и ма нонга төлөУкалъм.

“Сынок, я тебе говорил”.

“Son, I told you”

7. *qotl jora jöytäyә, möyäläkәм qәsi tfoyәmkas*

qotl jor -a jöy -tә -yә müyälә-käm qasi tfoyәm -yas
 day middle -ILL come-IMPP -TRNSL what -INDEF human whistle -PST3.3SG
 день середина-ILL придти-IMPP-TRNSL что -INDEF человек свистнуть-PST.3SG

котл jора jöУтаУь, мөУалькәм кьсы чоУьмкас.

Полдень наступил, какой-то человек свистнул.

Noon came, someone whistled.

8. *rätʃ tiylatayla laymayән – qojәp әntәм*

rätʃ tiy -l -a tay -l -a läyәm -yән qoj-pä
 oldman here -3SG -ILL there-3SG-ILL take.a.look-PST0.3SG who-TOP
 старик здесь -3SG -ILL там -3SG-ILL взглянуть -PST0.3SG кто-TOP

әntә -әм

NEG -PP

NEG -PP

рач тыУла-таУла лаУмаУьн — кожь пьнтъм.

Старик туда-сюда посмотрел — никого нет.

The oldman looked here-and-there – there is nobody in sight.

9. *tʃupirnә tʃu qәsi os tfoyәmkәs әllәtәl*

tʃu - pir -nә tʃu qasi os tfoyәm -yas әллә -tәl
 DET back -LOC DET human again whistle -PST.3SG big -COMPR
 DET спина -LOC DET человек снова свистнуть-PST.3SG большой-COMPR

После этого тот человек опять свистнул сильнее.

After that, that man whistled louder.

ч’упырнь ч’у кьсы ос чоУьмкьс ьлльтъл.

10. *tʃulanә rätʃ juy patʃa laymayән – әллә jayә para pötʃkәna jöwәlt*

tʃu län -nә rätʃ juy patʃ -a läyәm -yән – әллә
 DET time -LOC oldman tree woods.depth -ILL take.a.look-PST0.3SG big
 DET время -LOC старик дерево чаща -ILL взглянуть -PST0.3SG большой

jayә para pötʃkәna jöwәlt

jay -ә para pötʃkән -nat jö -wәl -t
 people -INSTROBJ crowd gun -COM come -PRS.3SG-3PL
 люди -INSTROBJ толпа ружье -COM идти -PRS.3SG -3PL

ч’улань ра жуУ пач’а лаУмаУьн — ьлль жаУь пара пөчкьнь жөвьлт.

Тогда старик в сторону леса посмотрел: большая толпа людей с ружьями идут.

Then the oldman looked towards the forest – a large crowd of armed people came.

11. *rätʃ pəyła təytəyən:*

rätʃ pəy -l -a təyətə -yən
 oldman son -3SG -ILL say -PST0.3SG
 старик сын - 3SG -ILL сказать -PST0.3SG

рач пьУла тьУтаУьн.

Старик сыну сказал:

The oldman said to the boy:

12. *“pestetəl’ kiriwä mənə!”*

peste -təl kiriw -a mən -a
 fast -COMPR boat -ILL go -IMPR.2SG
 быстрый -COMPR лодка -ILL идти -IMPR.2SG

пэстэтъл’ киривä мьна.

“Скорей к лодке иди!”

“Hurry into the boat!”

13. *jin kiriwä wəfəyləkən, pəyəl inpə jəyəntəkətəyən, äjrijuy wej morəmtə yən*

jin kiriw -a wəfə -yɫ -yən pəy -l inpə
 3DU boat -ILL jump.in-DER -PST0.3SG son -3SG only
 3DU лодка -ILL вскочить -DER -PST0.3SG сын -3SG только

jəyəntə -kətə -yən ajri juy wej morəmtə-yən
 row -INCH -PST0.3SG canoe tree handle break -PST0.3SG
 грести -INCH -PST0.3SG обласок дерево черен сломаться -PST0.3SG

ип киривä вьсьУлькьн, пьУьл инпə јаУьнтькьтаУьн, äjрижуУ вэј морьмтаУьн.

Они в лодку вскочили, сын только начал грести, весла черен сломался.

They jumped into the boat, and the son had just started rowing when his oar broke.

14. *tfulanə jöy tʃələytəyən:*

tfu län -nə jüy tʃələyta -yən
 DET time -LOC 3SG cry -PST0.3SG
 DET время -LOC 3SG кричать-PST0.3SG

ч’ул’ань жöУ ч’ьльУтаУьн:

Тогда он закричал:

Then he yelled:

15. *“appa, mänä məji nöŋ äjrijuyin, mä äjrijuyim morəmtəs!”*

appa mä -nat məj -a nöŋ ajri - juy -n
 father 1SG -COM give -IMPR.2SG 2SG canoe - tree -2SG
 отец 1SG -COM давать-IMPR.2SG 2SG обласок - дерево-2SG

mä äjrijuyim morəmtəs!”

mä ajri -juy -m morəmtə-s
 1SG canoe -tree -1SG break -PST2.3SG
 1SG обласок -дерево-1SG сломаться -PST2.3SG

аппа, мәнä мьји нöнг äjрижуУьн mä äjрижуУьм морьмтсь.

“Отец, мне дай твоё весло, надвое весло сломалось”

“Father, give me your oar, mine is broken in two!”

16. “*pəyalı, mə nöñä mun tölöykäsəm, nöñ mənä tfutı təyəkasən: ”qojnə nöñä punəñ lök sawələl töyi öyələtə”*”

| | | | | | | | |
|-----|------|-----|---------|----------|---------|------------|-----|
| pəy | -ali | mä | nöñ -a | munt | tölöy | -yas -m | nöñ |
| son | -DIM | 1SG | 2SG-ILL | recently | say | -PST3 -1SG | 2SG |
| сын | -DIM | 1SG | 2SG-ILL | давеча | сказать | -PST3 -1SG | 2SG |

| | | | | | | | | |
|------|------|---------|-----------|----------|---------|--------|------|-------------|
| mən | -a | tıyə | -yas -än | qoj -nə | nöñ-a | pun | -əñ | lök |
| go | -ILL | say | -PST3-2SG | who-LOC | 2SG-ILL | fur | -COM | blackgrouse |
| идти | -ILL | сказать | -PST3-2SG | кто -LOC | 2SG-ILL | шерсть | -COM | глухарь |

| | | | | | |
|-------|------|-----------|--------|------|---------|
| sawəl | -l | töyi | öyə | -l | -tə |
| neck | -3SG | away | cut | -PRS | -3SG/SG |
| шея | -3SG | (на)прочь | резать | -PRS | -3SG/SG |

**пъУал’и, мә нөңга мун төлөҮкасым, нөңг мьна чуты тьҮькасың койнә нөңга пуньнғ
лөк савьльлә төҮы өҮылыть.**

«Сынок, я тебе давеча говорил, а ты мне так сказал: «Кто тебе мохнотому глухарю шею перережет?»»

“Son, I told you recently, but you said this to me: “Whoever will cut your old hairy grouse’s throat!””

17. *tf’ulanə jalnə juntə jaynə tf’u qu jöytil, a jöy jəñka läytintäyən*

| | | | | | | | | | | |
|-----|-------|------|-------|------|--------|-------|------------|-----|---------|----|
| tfu | län | -nə | jal | -nat | jön | -tə | jay | -nə | tfu | qu |
| DET | time | -LOC | war | -COM | come | -IMPP | people-LOC | DET | man | |
| DET | время | -LOC | война | -COM | прийти | -IMPP | люди -LOC | DET | мужчина | |

| | | | | | | | | |
|-------------|--------------|-----|-----|-------|------|--------|-------|-----------|
| jüy -t | -il | a | jüy | jəñk | -a | ləyt | -int | -yən |
| shoot -TR | -PST0.3PL/SG | but | 3SG | water | -ILL | dive | -MMNT | -PST0.3SG |
| стрелять-TR | -PST0.3PL/SG | a | 3SG | вода | -ILL | нырять | -MMNT | -PST0.3SG |

ч’уланә жалнә јунтә јаҮнә ч’у ку јөҮтил, а јөҮ јьнґка лаҮтинтаҮьн.

Тогда с войной идущие люди в парня выстрелили, а он в воду нырнул.

Then, the war brining people shot at the boy, but he dove into the water.

18. *tfimlali wəlləm pırnə, tf’u qu jəñjöl kanñoу nuу atmayən, məya loqqəntayən*

| | | | | | | |
|---------------|------|----------------|------------|-----|---------|---------------|
| tfiməl | -ali | wəl -l -m | pir -nə | tfu | qu | jəñk -i -l |
| slightly | -DIM | be -PRS -1SG | back -LOC | DET | man | water-EL -3SG |
| чуть-чуть-DIM | | быть -PRS -1SG | спина -LOC | DET | мужчина | вода -EL -3SG |

| | | | | | | | | |
|-------|------|------|-----------|-----------|-------|------|--------------|-----------|
| kəñ | -oу | nuq | atma | -yən | məy | -a | loqqənt | -yən |
| shore | -PRL | up | emerge | -PST0.3SG | earth | -ILL | hold.on | -PST0.3SG |
| берег | -PRL | верх | вынырнуть | -PST0.3SG | земля | -ILL | остановиться | -PST0.3SG |

чымлалі вьллэм пырнә, ч’у ку јьнґјөл канґноҮ нуҮ атмаҮьн, мьҮа локкьнтаҮьн.

Немного погодя тот парень возле берега вверх вынырнул и на землю присел.

After a while that boy emerged and sat hiding ashore.

19. *amisməl pīrnə, jal'ayən mənayən jöynə*

| | | | | | | | |
|--------|----------|-------|------|--------|-----------|----------------|-----------|
| amis | -əm -l | pīr | -nə | jal | -yən | mən-yən | jöy -nə |
| sit | -PP -3SG | back | -LOC | stand | -PST0.3SG | go -PST0.3SG | back-LOC |
| сидеть | -PP -3SG | спина | -LOC | стоять | -PST0.3SG | идти -PST0.3SG | назад-LOC |

амысмъл пырнъ, жал'аҫын мьнаҫын јоҫна.

После того как посидел, постоял и пошел домой.

After sitting awhile, he stood a bit and went home.

20. *qunti jöy jumel'nə, əŋkäl'ä piriysəwəl:*

| | | | | | | | | |
|-------|---------|------|---------------|--------|-----------|----------|-------------------|-------------|
| qunti | jöy | jö | -əm -l | -nə | əŋkä | -l -a | piri | -ys -ə -wəl |
| when | back | come | -PP -3SG -LOC | mother | -3SG -ILL | ask | -DER -EP -PRS.3SG | |
| когда | обратно | идти | -PP -3SG -LOC | мать | -3SG -ILL | спросить | -DER -EP -PRS.3SG | |

кунты јоҫ јумэл'нъ, ыŋгал'а пырыҫывьл.

Когда домой пришел, мать спрашивает:

When he came home he asked his mother:

21. *“qot mä appam?”*

| | | | |
|-------|-----|--------|------|
| qot | mä | appa | -m |
| where | 1SG | father | -1SG |
| где | 1SG | отец | -1SG |

кот мә аппам.

«Где мой отец?»

“Where is my father?”

22. *əŋkal jöyä tölöwəl:*

| | | | | | |
|--------|------|-----|------|---------|----------|
| əŋkä | -l | jüy | -a | tölöy | -wəl |
| mother | -3SG | 3SG | -ILL | say | -PRS.3SG |
| мать | -3SG | 3SG | -ILL | сказать | -PRS.3SG |

ыŋгал јоҫа төлөҫывьл.

Мать ему говорит:

His mother said to him:

23. *“mun juyəntə əjqa mənkaštən”*

| | | | | | | | |
|----------|--------|--------|------|------|-------|------|------------|
| munt | juy | ont | -a | əj | -ka | mən | -yas -tən |
| recently | tree | inside | -ILL | one | -TRSL | go | -PST3 -3DU |
| давеча | дерево | внутри | -ILL | один | -TRSL | идти | -PST3 -3DU |

мун јуҫынтъ ъјка мьнкаштън.

«Давеча же (ведь) вместе пошли (в лес)»

“You two went off (to the woods) together not long ago”

24. *qu təytayən qaqiła:*

| | | | | | |
|---------|---------|-----------|-----------|-----------|----|
| qu | təyətə | -yən | qaqi | -l | -a |
| man | say | -PST0.3SG | y.brother | -3SG -ILL | |
| мужчина | сказать | -PST0.3SG | мл.брат | -3SG -ILL | |

ку тьҫтаҫын какыла.

Парень сказал младшему брату:

The boy said to the younger brother:

25. “*joǰəlpuy werləmən*”

joǰəl puɣ wer -l -əmən
 bow arrow work -PRS -1PL
 лук стрела работать -PRS -1PL

joYыл-пуY вэрльмьн.

«Лук и стрелы делаем»

“Let’s make a bow and arrows”

26. *quntǐ köllǐ wermin pǐrnə, əŋkal’ jina tʃiti tölöywəl: “itʃ’ä mənitən!”*

quntǐ qollǐ wer -min pǐr -nə əŋkǎ -l
 when all do -CNV back -LOC mother -3SG
 когда все делать -CNV спина -LOC мать -3SG

jin -a tʃiti tölöy -wəl itʃä mən -itən
 3DU -ILL DET say -PRS.3SG now go -IMPR.2DU
 3DU -ILL DET сказать -PRS.3SG сейчас идти -IMPR.2DU

кунты көллы вэрмин пырнь, ыңгал' ина чити төлөYвъл итч'а мьнитьн.

Когда все сделали, мать им так говорит: «Теперь идите!»

When they did everything, their mother said: “You two go together!”

27. *qijəkən joǰəlpuy wəmin, mənl’əmkən jal’na jöntə jaya*

qijəkən joǰəl - puɣ wə -min mən -l -m -yən jal -nat
 guys(DU) bow- arrow take -CNV go -EP-DER -PST0.3SG war -COM
 ребята(DU) лук - стрела взять -CNV идти -EP -DER -PST0.3SG война -COM

jön -tə jaɣ -a
 come -IMPP people -ILL
 прийти -IMPP люди -ILL

кыјькьн joYыл-пуY вьмин, мьнл'ьмкьн жал'на јөнть јаYa.

Парни стрелы и лук взяв, пошли к с войной идуцим людям.

The boys made a bow and arrows, and went to those war-brining people.

28. *məntil’nə qaɣəl pəlmətəkayən*

mən -ət -il -nə qaɣǐ -l pəlmətəka -yən
 go -IMPP -3PL/SG -LOC y.brother -3SG get.scared -PST0.3SG
 идти -IMPP -3PL/SG -LOC мл.брат -3SG испугаться -PST0.3SG

мьнтил'нə какьл пьлмьтəкаYьн.

Когда они шли, младший брат испугался.

When they walked, the younger brother got scared.

29. *tʃulanə atʃ’il jöyä tʃ’iti tölöywəl:*

tʃu - län -nə atʃǐ -l jüy -a tʃiti tölöy -wəl
 DET - time -LOC o.brother -3SG 3SG -ILL DET say -PRS.3SG
 DET - время -LOC ст.брат -3SG 3SG -ILL DET сказать -PRS.3SG

чуланə ач'ил jöYa ч'ити төлөYвъл.

Тогда старший брат ему так говорит:

Then the elder brother says to him:

30. “*nöŋ joŋnə mənə, joŋlan puŋlan mänä məji*”

| | | | | | | |
|-----|---------|------|----------------|-----------|--------|----------|
| nöŋ | joŋ | -nə | mən -a | joŋəl -än | puŋ | -l -än |
| 2SG | back | -LOC | go -IMPR.2SG | bow -2SG | arrow | -EP -2SG |
| 2SG | обратно | -LOC | идти -IMPR.2SG | лук -2SG | стрела | -EP -2SG |

| | | |
|----------|--------|-----------|
| män -ä | məj | -i |
| 1SG -ILL | give | -IMPR.2SG |
| 1SG -ILL | давать | -IMPR.2SG |

нөнг жоҮна мьна, жоҮлан-пуҮлан мана мьји.

«Ты домой иди, лук и стрелы мне дай!»

“You go home, give me the bow and arrows!”

31. *qaqələnə joŋləl puŋləl jöyä məjtə*

| | | | | | | | |
|-----------|------|------|----------|-----------------|----------|--------|---------------|
| qaqə | -l | -nə | joŋəl -l | puŋ -l -l | jöy -a | məj | -tə |
| y.brother | -3SG | -LOC | bow -3SG | arrow -EP -3SG | 3SG -ILL | give | -PST0.3SG/SG |
| мл.брат | -3SG | -LOC | лук -3SG | стрела -EP -3SG | 3SG -ILL | давать | - PST0.3SG/SG |

какьлнь жоҮльл-пуҮльл жөҮа мьжтə.

Младший брат лук и стрелы ему дал.

The younger brother gave away the bow and arrows.

32. *jöy atf’il qoŋlayən ittən motfəy*

| | | | | | | |
|-----|-----------|------|-------|-----------|---------|--------|
| jöy | atf’i | -l | qoŋla | -yən | ittən | motfəy |
| 3SG | o.brother | -3SG | walk | -PST0.3SG | evening | upto |
| 3SG | ст.брат | -3SG | идти | -PST0.3SG | вечер | до |

жөҮ ач’ил коҮлаҮьн итгьн мочьҮ.

Его старший брат шел до вечера.

The elder brother walked till dawn.

33. *il’ən töyi qələmtayən*

| | | | | | |
|-------|------|-------|----------|--------|-----------|
| il | -ən | töyi | kəl | -mt | -yən |
| front | -LOC | fire | be.seen | -COMPL | -PST0.3SG |
| перед | -LOC | огонь | видеться | -COMPL | -PST0.3SG |

ил’ьн төҮы кьльмтаҮьн.

Впереди огонь показался.

Ahead, a fire shows.

34. *töyi kutf’əynə jol jolmin aməswəl*

| | | | | | | | |
|-------|---------|------|--------|-----------|------|--------|----------|
| töyi | cutf’əy | -nə | jol | jol | -min | aməs | -wəl |
| fire | near | -LOC | shaman | shamanize | -CNV | sit | -PRS.3SG |
| огонь | около | -LOC | шаман | шаманить | -CNV | сидеть | -PRS.3SG |

төҮы куч’ьҮнь јол јолмин амысвьл.

Около огня шаман шаманя сидит.

Near the fire a shaman is sitting.

35. *jol jöyā tölöwəl:*

| | | | | | | |
|--------|------|------|---------|----------|--|--|
| jol | jöyā | -a | tölöy | -wəl | | |
| shaman | 3SG | -ILL | say | -PRS.3SG | | |
| шаман | 3SG | -ILL | сказать | -PRS.3SG | | |

јол јöУа тöлöвъл.

Шаман ему говорит:

The shaman says to him:

36. *“tət əntə qoʏən kən’imtayən wökkəŋ matur”*

| | | | | | | | | |
|-------|------|--------|-----------|--------|-----------|----------|------|----------|
| tət | əntə | qoʏən | kəni | -mt | -yən | wök | -əŋ | matur |
| here | NEG | far | hide | -COMPL | -PST0.3SG | strength | -COM | hero |
| здесь | NEG | далеко | прятаться | -COMPL | -PST0.3SG | сила | -COM | богатырь |

тът ынтъ коУьн кьн’имтаУьн вöккьнг матур.

«Тут не далеко спрятался сильный воин».

“There is a strong warrior hiding around here”

37. *qunə jəyа jоʏətəjtə wəjatəl motʃəy*

| | | | | | | | | | | |
|---------|------|-----|------|---------|-----|--------------|-------------|-------|------|--------|
| qu | -nə | jəy | -a | jоʏətə | -j | -tə | waja | -tə | -l | motʃəy |
| man | -LOC | 3PL | -ILL | watch | -PS | -PST0.3SG/SG | fall.asleep | -IMPP | -3PL | upto |
| мужчина | -LOC | 3PL | -ILL | следить | -PS | -PST0.3SG/SG | засыпать | -IMPP | -3PL | до |

куна јьУа јоУьтъјтъ вьјатъл мочъУ.

Парень их высматривал пока они не уснули.

The boy watched them until they fell asleep.

38. *qunta jəy köllö wojəmtət, qu jəyа jöyāyən, layləsənta qu jöyātə wəl’tə*

| | | | | | | | | |
|-------|-----|-------|-------------|--------|-------|---------|-----|------|
| qunta | jəy | qollı | wojə | -mt | -ət | qu | jəy | -a |
| when | 3PL | all | fall.asleep | -COMPL | -IMPP | man | 3PL | -ILL |
| когда | 3PL | все | уснуть | -COMPL | -IMPP | мужчина | 3PL | -ILL |

| | | | | |
|----------|-----------|---------|-------|--------------|
| jöyā | -yən | qu | wel | -tə |
| shoot | -PST0.3SG | man | kill | -PST0.3SG/SG |
| стрелять | -PST0.3SG | мужчина | убить | -PST0.3SG/SG |

кунтъ јьУ көллö војьмтът, ку јьУа јöУаУьн, лагльсьнта ку јöУать вэл’тъ.

Когда они все уснули, парень к ним пришел, караульного человека застрелил и убил.

When they all fell asleep, the boy came to them and shot and killed the sentry man.

39. *tʃu pırnə jöŋäyən qatajoʏ kölö wəltə jay l’aytə*

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-------|------|-----------|-----------|-------|------|-----|------|-------|------|-------|
| tʃu | pır | -nə | jöytə | -yən | qat | -a | -j | -oʏ | qollı | wəl | -tə |
| DET | back | -LOC | run.to | -PST0.3SG | house | -ILL | -EP | -PRL | all | be | -IMPP |
| DET | спина | -LOC | подбежать | -PST0.3SG | дом | -ILL | -EP | -PRL | все | быть | -IMPP |

| | | |
|--------|----------|--------------|
| jay | läy | -tə |
| people | shoot | -PST0.3SG/SG |
| люди | стрелять | -PST0.3SG/SG |

ч’у пырнь јöŋаУьн катајоУ көлö вьлтъ јаУ л’аУть.

После этого зашел в избу и всех находящихся людей застрелил.

After this, he entered the house and shot all the people inside.

40. *qitʃ'ayən mərəm əj jol*

| | | | | |
|------------|-----------|--------|------|--------|
| qitʃ | -yən | mərəm | əj | jol |
| remain | -PST0.3SG | only | one | shaman |
| оставаться | -PST0.3SG | только | один | шаман |

кыч'аҮьн мьрэм ъј јол.

Остался только один шаман.

Only the shaman remained.

41. *jol jawət puḡna konəmtətə, jöy tʃ'el' wəḡwəl*

| | | | | | | | | | |
|--------|-------|--------|------|------------|--------------|-----|-------|--------|----------|
| jol | jawət | puḡ | -nat | qonəmtə | -tə | jüy | tʃ'el | wəḡk | -wəl |
| shaman | seven | arrow | -COM | hit.target | -PST0.3SG/SG | 3SG | still | crawl | -PRS.3SG |
| шаман | семь | стрела | -COM | попасть | -PST0.3SG/SG | 3SG | еще | ползти | -PRS.3SG |

јол јавэт пуҮнь коньмтеть, јөҮ ч'эл' вангвъл.

В шамана семь стрел попало, а он все ползет.

The shaman was hit by seven arrows, but still crawled.

42. *mət qowa jöy əntə wankayən, qunə os əjpa jöyətə*

| | | | | | | |
|-----------|--------|------|-----|------|--------|-----------|
| mətä | qoḡ | -a | jüy | əntə | wəḡk | -yən |
| some | long | -ILL | 3SG | NEG | crawl | -PST0.3SG |
| некоторый | долгий | -ILL | 3SG | NEG | ползти | -PST0.3SG |

| | | | | | | |
|---------|------|-------|------|------|----------|--------------|
| qu | -nə | os | əj | -pa | jöyətə | -tə |
| man | -LOC | again | one | -ADV | shoot | -PST0.3SG/SG |
| мужчина | -LOC | снова | один | -ADV | стрелять | -PST0.3SG/SG |

мът кова јөҮ ьнтъ ванкаҮьн, кунь ос ъјпа јөҮеть.

Сколько времени он ни полз, парень снова один раз выстрелил.

For however long did he crawl, the boy shot once again.

43. *pirnə jöyıməlnə jol köläyən*

| | | | | | | | | |
|-------|------|----------|-----|------|------|--------|-----------|-----------|
| pir | -nə | jöyətə | -əm | -l | -nə | jol | qola | -yən |
| back | -LOC | shoot | -PP | -3SG | -LOC | shaman | expire | -PST0.3SG |
| спина | -LOC | стрелять | -PP | -3SG | -LOC | шаман | кончиться | -PST0.3SG |

пырнь јөҮымьлнь јол көлаҮьн.

После этого выстрела шаман умер.

After this shot the shaman died.

Мальчик

The boy

ajkujal'и

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
Информант И.К. Могутаев, Speaker M.K. Mogutaev;
Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
Глоссирование А.Ю.Фильченко 2011; Glossed by A.Yu.Filchenko, 2011;
Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том V – 5; Archived at Department of Siberian
стр. 561 – 568. Indigenous, TSPU, Vol. V – 5, pp 561-568.

- | | | |
|---|---|---|
| 1. воина ъсә-јыҮсә вълът. | 1. В лесу семья жила | 1. There lived a family in the forest. |
| 2. нинкән-куккән тојлән ај пъҮал'и. | 2. У мужа и жены был сын | 2. The husband and the wife had a son. |
| 3. ъјпә аппал (кујъл) вонта мънәҮън, ънкәл пъҮалнъ јоҮ кычкән. | 3. Однажды отец пошёл в лес, мать с сыном дома остались | 3. Once father went into the forest, mother with her son stayed home. |
| 4. ә'лынг ънкәл мънәҮън јънгкә, јънгјонг-нинә чиҮъмтътъ. | 4. Утром пошла мать за водой, а русалка утопила её | 4. In the morning mother went to bring water and a mermaid drowned her. |
| 5. јънгјонг-нинъ чу ни лопышай энтъ, мънәҮън јъҮ катыла. | 5. Русалка одела одежду той женщины и пошла к ним домой | 5. The mermaid put on this woman's clothes and went to their home. |
| 6. иттән кујъл вонтоҮ јуҮа'Үън, | 6. Вечером её муж пришел из леса, | 6. In the evening her husband came from the forest, |
| 7. јънгјонгнинъ мъшкитъ н'ыръл. | 7. русалка спрятала его обувь | 7. the mermaid hid his shoes. |
| 8. јънг-јонг-ни пьнчалтаҮън интот, ъјъҮ иккән. | 8. Русалка сварила обед (пищу) и они вместе поели | 8. The mermaid cooked the food and they ate together. |
| 9. кујксы мъчимпъ ънтъ пыръҮсвьл, нинјонг мътә колпънтъ јолоҮвьл. | 9. Мужчина сколько ни спрашивал, русалка ни слова не говорит. | 9. The man asked a lot, the mermaid did not say a word. |
| 10. ә'лынг вэриҮльмъл, мороҮ котл мътәколпънтъ јуҮө төлөҮвьл. | 10. Утром проснувшись, целый день ни слова ему не говорит. | 10. Having waken up in the morning, she does not say a word to him. |
| 11. ә'јку ис'вьл, инта ваҮънтъвьл. | 11. Мальчик плачет, есть просит | 11. The boy cries, asking for food. |
| 12. аппалнъ јуҮы јәвьтъ, јоҮол јуҮә вэрәҮън. | 12. Отец его накормил, лук ему сделал. | 12. Father fed him, made him a bow. |

| | | |
|---|--|--|
| 13. аппал ос вонта мьнӓҮҫн. | 13. <i>Отец его опять в лес пошел</i> | 13. His father went into the forest again. |
| 14. әҗку лоҮоҮтына нӧрӧҮтилвъл, пушкит ләҮвъл. | 14. <i>Мальчик по берегу бежит, птичек стреляет.</i> | 14. The boy runs along the bank, shoots birds. |
| 15. тьруҮ коҗнъкъм јуҮы ваҮвъл. | 15. <i>Вдруг кто-то его зовет.</i> | 15. Suddenly somebody calls him. |
| 16. әҗку колынтълс — ьнгкӓл суҗ сӓчвъл. | 16. <i>Мальчик прислушался: голос матери слышит.</i> | 16. The boy listened and hears his mother's voice. |
| 17. ьнгкӓл суҗӓ мьнмӓлнъ, увьҮтътъ — ьнгкӓл јьнгјӧл канънҗнъ јалвъл. | 17. <i>На голос матери идя, увидел: мать его у воды стоит.</i> | 17. Going for his mother's voice, he saw that his mother was standing at the water. |
| 18. ьнгкӓлнъ пвлить јӓвътъ, чуты јуҮӓ тӧлӧҮвъл. | 18. <i>Мать своей грудью его накормила, и так ему говорит:</i> | 18. Mother (breast-) fed him and so says to him: |
| 19. инта коҗымнган, тӓм кӧллънҗӓ јоҮӓ, мӓнӓ чӧльҮтӓ. | 19. <i>«Есть захочешь, на этот берег приходи, меня крикни (позови).»</i> | 19. "If you want to eat, come to that bank, call to me." |
| 20. әҗку јоҮ мьнӓҮҫн. | 20. <i>Мальчик домой ушел</i> | 20. The boy went home. |
| 21. иттын аппал јоҮ јӧҮӓҮҫн а нингјӧнҗна н'ыръл кум ыҮыть. | 21. <i>Вечером отец домой пришел, а русалка обувь на улицу повесила</i> | 21. In the evening father came home, and the mermaid hung his shoes outside. |
| 22. Нингјӧнҗ ката јынҗмална, куна јуҮы пырылтъ ӓ_ јоҮ мьтӓ кӧлпънтъ тӧлӧҮвъл. | 22. <i>Русалка в дом зайдя, мужчина ее спрашивает, а она ни слова не говорит.</i> | 22. The mermaid entered the house, the man asked her, she does not say a word. |
| 23. чымлала амысминнъ, ни мьнӓҮҫн јуҮать. | 23. <i>Немного посидев, женщина пошла по дрова.</i> | 23. After sitting, the woman went to gather woods. |
| 24. әҗкујал'и аппала тӧлӧҮвъл. | 24. <i>Мальчик отцу говорит:</i> | 24. The boy says to his father. |
| 25. мӓ ьнкӓм уҮасъм. | 25. <i>«Я мать свою видел».</i> | 25. I saw my mother. |
| 26. аппала јӓсьнҗлтъ, кот уҗтъ ьнгкӓл. | 26. <i>Он отцу рассказал, где видел мать свою.</i> | 26. He told his father where he saw mother. |
| 27. аппална јӓјм јӧҮӧтъ, оҮпы каса кьн'имтаҮҫн. | 27. <i>Отец его топор наточил, за дверь спрятался (стал.)</i> | 27. Father sharpened his axe, hid behind the door. |
| 28. иннъ нинҗ-јӧнҗнъ оҮпы понҗлътътъ, купа оҮылтъкъ јӓјмоҮнатькъ јӓјмоҮнать лоҮосълтъ. | 28. <i>Только русалка дверь приоткрыла, мужчина по голове ее обухом топора ударил.</i> | 28. Hardly had the mermaid opened the door when the man hit her on the head with the head of the axe. |
| 29. чупырнъ чу ку пьҮџла чуты јолоҮвъл. | 29. <i>После этого мужчина сыну так говорит:</i> | 29. After that the man says to his son. |

| | | |
|---|--|---|
| 30. ит нонг выУь ьнгкән, мә жьУы каса жал'л'ъм (кьн'имтьльм). | 30. «Теперь ты позови мать свою, я за корягу встану (спрячусь)». | 30. Now you call your mother, and I hide behind the log. |
| 31. чупырнь ин мьнкьн. | 31. После этого они ушли. | 31. After that they (two) left. |
| 32. әжкунь ьнкәл ваУьктъть. | 32. Мальчик мать свою стал звать. | 32. The boy began to call to his mother. |
| 33. ьнкәл жьнгкужоУ нуУ выУлаУьн. | 33. Мать его из-под воды вышла. | 33. His mother came out of the water. |
| 34. пьУла чуты төлөУвьл. | 34. Сыну своему так говорит: | 34. She says to her son: |
| 35. ТыУlä жуУä, мә нонгъ jäвилльм | 35. «Сюда иди, я тебя накормлю». | 35. Come here, I will feed you. |
| 36. әжкунь ьнтъ кожвьл мьнтä — нонгнам жуУä лоУä уть. | 36. Мальчик не хочет идти: «Сама иди на берег». | 36. The boy does not want to go: you come to the bank yourself. |
| 37. ьнгкәл ьнтъ кожвьл уть жөнтä. | 37. Мать его не хочет на берег прийти. | 37. His mother does not want to come onto the shore. |
| 38. пьУьлнь коУ жуУ ваУаУьн. | 38. Сын ее долго ее звал. | 38. Her son called to her for a long time. |
| 39. мьта пырнь ьнгкәл чэт лоУа уть куläУьн, кужльнъ жуУы каУрьмтьть | 39. Наконец, мать его на берег вышла и муж ее схватил. | 39. At last his mother got onto the shore and her husband caught her. |
| 40. чу пырнь ос вьлькьтъкьн бьъУ. | 40. После этого опять стали жить вместе. | 40. After that they started to live together again |

әжқужали

әж-қу-ж-әли

little-man-EP-DIM

маленький-мужчина-EP-DIM

ажкужал'и.

The boy

Мальчик

1. wojnə əsä-jəysä wələt.

wo-j-nə

forest-EP-LOC

лес-EP-LOC

война ьсә-жыҮсә вьлът.

There lived a family in the forest.

В лесу семья жила.

əsä-jəy-sä

mother-father-COL

мать-отец-COL

wəl-ət

live-PST0.3PL

жить-PST0.3PL

2. *ninqən-quqən tajlən äj pəyəli.*

| | | | |
|-----------------------|---------------|-----------|-------------|
| nin-qən-qu-qən | taj-l-qən | äj | pəyə-äli |
| woman-DU-man-DU | have-PRS-3DU | little | boy-DIM |
| женщина-DU-мужчина-DU | иметь-PRS-3DU | маленький | мальчик-DIM |

НИНКЪН-КУКЪН ТОЈЛЪН АЈ ПЪҮАЛ'И.

The husband and the wife had a son.

У мужа и жены был сын

3. *əjrä appal wonta mənäyən ənkäl pəyəlna joү kitʃkən*

| | | | |
|---------|------------|------------|---------------|
| əjrä | apa-əl | wont-a | mənä-yən |
| once | father-3SG | forest-ILL | go-PST0.3SG |
| однажды | отец-3SG | лес-ILL | идти-PST0.3SG |

| | | | |
|------------|-------------|------|-------------------|
| ənkä-əl | pəyə-äli-na | joү | qitʃ-qən |
| mother-3SG | son-DIM-COM | home | stay-PST0.3DU |
| мать-3SG | сын-DIM-COM | дом | остаться-PST0.3DU |

ЪЈРӘ АППАЛ (КУЈЪЛ) ВОНТА МЪНӘҮЪН, ЪНКÄЛ ПЪҮАЛНЬ ЈОҮ КИЧКЪН.

Once father went into the forest, mother with her son stayed home.

Однажды отец пошёл в лес, мать с сыном дома остались

4. *äləŋ ənkäl mənäyən jəŋkä jəŋkjöŋ-ninä tʃiyəmtətə*

| | | | |
|----------------|------------|---------------|-----------|
| äləŋ | ənkä-əl | mənä-yən | jəŋk-ä |
| in.the.morning | mother-3SG | go-PST0.3SG | water-ILL |
| утром | мать-3SG | идти-PST0.3SG | вода-ILL |

| | |
|------------------------|--------------------|
| jəŋk-juŋk-ni-nə | tʃiyəmtə-tə |
| water-spirit-woman-LOC | drown-PST0.3SG/SG |
| вода-дух-женщина-LOC | топить-PST0.3SG/SG |

Ä'ЛЫНГ ЪНКÄЛ МЪНӘҮЪН ЈЪНГКÄ, ЈЪНГКЈОНГ-НИНӘ ЧИҮЪМТЪТЪ.

In the morning mother went to bring water and a mermaid drowned her.

Утром пошла мать за водой, а русалка утопила её

5. *jəŋkjöŋ-ninä tʃu ni lopifäj entə mənäyən jəү katila*

| | | | |
|------------------------|-----|---------|---------|
| jəŋk-juŋk-ni-nə | tʃu | ni | lopifäj |
| water-spirit-woman-LOC | DET | woman | clothes |
| вода-дух-женщина-LOC | DET | женщина | одежда |

| | | | |
|--------------------|---------------|-----|---------------|
| ән-тә | mənä-үән | јәү | qat-il-a |
| put.on-PST0.3SG/SG | go-PST0.3SG | 3PL | house-3PL-ILL |
| одеть-PST0.3SG/SG | идти-PST0.3SG | 3PL | дом-3PL-ILL |

јънгјөнг-нинъ чу ни лопышай энтъ, мънәҮън јъҮ катыла.

The mermaid put on this woman's clothes and went to their home.

Русалка одела одежду той женщины и пошла к ним домой

6. *ittən qujəl wontoу жууауән*

| | | | |
|----------------|----------------|------------|--------------------|
| ittən | qu-j-əl | wont-oу | jüüä-үән |
| in.the.evening | man-EP-3SG | forest-PRL | come-PST0.3SG |
| вечером | человек-EP-3SG | лес-PRL | приходить-PST0.3SG |

итгън кујъл вонтоҮ жуҮа'Үън,

In the evening her husband came from the forest,

Вечером её муж пришел из леса,

7. *јәңкјөңнинә мәҫkitә n'irəl*

| | | |
|------------------------|---------------------|-----------|
| јәңк-јуңк-ni-nә | mәҫki-tә | n'ir-əl |
| water-spirit-woman-LOC | hide-PST0.3SG/SG | shoe-3SG |
| вода-дух-женщина-LOC | прятать-PST0.3SG/SG | обувь-3SG |

јънгјөңнинъ мъшкитъ н'ыръл.

the mermaid hid his shoes.

русалка спрятала его обувь.

8. *јәңкјөңни рәнтҫалтауән интот, әјәү иккән*

| | | | | |
|--------------------|-------------------|-----------|----------|---------------|
| јәңк-јуңк-ni | rәntҫältä-үән | intə-ot | әјәү | ik-kән |
| water-spirit-woman | cook-PST0.3SG | eat-thing | together | eat-PST0.3DU |
| вода-дух-женщина | готовить-PST0.3SG | есть-вещь | вместе | есть-PST0.3DU |

јънгјөңни пънчалтаҮън интот, ъјъҮ иккън.

The mermaid cooked the food and they ate together.

Русалка сварила обед (пищу) и они вместе поели

9. *qujqәsi mәҫfimpә әнтә pirәүсәwәl niңjөңk mätä kolpә әнтә joloүwәl*

| | | | |
|--------------------|------------|------|--------------------|
| qu-j-qәsi | mәҫfim-pә | әнтә | pirәүсә-wәl |
| man-EP-man | some-ADV | NEG | ask-PRS.3SG |
| мужчина-EP-человек | что-то-ADV | NEG | спрашивать-PRS.3SG |

| | | | | |
|--------------|----------|-----------|------|-----------------|
| niŋ-juŋk | mətä | köl-pə | əntə | joloy-wəl |
| woman-spirit | some | word-TOP | NEG | say-PRS.3SG |
| женщина-дух | какой-то | слово-TOP | NEG | сказать-PRS.3SG |

кужъсы мъчимпъ ънтъ пырьҮсвьл, нинјонг мьтә колпънтъ јолоҮвьл.

The man asked a lot, the mermaid did not say a word.

Мужчина сколько ни спрашивал, русалка ни слова не говорит.

10. äliŋ weriyləməl morəy kotl mətä kolpə əntə juya tölöwəl

| | | | |
|----------------|--------------------|-------|------|
| äləŋ | weriyl-əm-əl | morəy | qotl |
| in.the.morning | wake.up-PP-3SG | all | day |
| утром | просыпаться-PP-3SG | весь | день |

| | | | | |
|-------|-----------|------|---------|-----------------|
| mətä | köl-pə | əntə | jüy-ä | toloy-wəl |
| some | word-TOP | NEG | 3SG-ILL | say-PRS.3SG |
| некий | слово-TOP | NEG | 3SG-ILL | сказать-PRS.3SG |

ä'лынг вэриҮльмьл, мороҮ котл мьтәколпънтъ јуҮө төлөҮвьл.

Having waken up in the morning, she does not say a word to him.

Утром проснувшись, целый день ни слова ему не говорит.

11. äjqu is'wəl, inta wayəntəwəl

| | | | |
|-------------------|-----------------|----------|-----------------|
| äj-qu | is'-wəl | in-tä | wayəntə-wəl |
| little-man | cry-PRS.3SG | eat-INF | ask-PRS.3SG |
| маленький-мужчина | плакать-PRS.3SG | есть-INF | просить-PRS.3SG |

ä'јку ис'вьл, инта ваҮнтъвьл.

The boy cries, asks for food.

Мальчик плачет, есть просит

12. appalnə juya jäwətə joʏol juyə weräyən.

| | | | | | |
|----------------|---------|---------------------|-------|---------|-----------------|
| apa-əl-nə | jüy-ä | jäwə-tə | joʏol | jüy-ä | werä-yən. |
| father-3SG-LOC | 3SG-ILL | feed-PST0.3SG/SG | bow | 3SG-ILL | make-PST0.3SG |
| отец-3SG-LOC | 3SG-ILL | кормить-PST0.3SG/SG | лук | 3SG-ILL | делать-PST0.3SG |

аппалнъ јуҮы јәвьтъ, јоҮол јуҮә вэрәҮьн.

Father fed him, made him a bow.

Отец его накормил, лук ему сделал.

13. *appal os wonta mənäyən*

| | | | |
|------------|-------|------------|---------------|
| ара-əl | os | wont-a | mənä-yən |
| father-3SG | again | forest-ILL | go-PST0.3SG |
| отец-3SG | снова | лес-ILL | идти-PST0.3SG |

аппал ос вонта мьнәҮьн.

His father went into the forest again.

Отец его опять в лес пошел

14. *äjqu loyoytina nöröytilwəl pufkit läywəl*

| | | | | |
|-------------------|----------------|--------------------|----------|------------------|
| äj-qu | loy-oyti-nə | nöröyt-il-wəl | putski-t | läy-wəl |
| little-man | bank-top-LOC | run-DUR-PRS.3SG | bird-PL | shoot-PRS.3SG |
| маленький-мужчина | берег-верх-LOC | бежать-DUR-PRS.3SG | птица-PL | стрелять-PRS.3SG |

äjky loYoYтына нөрöҮтилвъл, пушкит läҮвъл.

The boy runs along the bank, shoots birds.

Мальчик по берегу бежит, птичек стреляет.

15. *təruy kojnakəm juyi waywəl*

| | | | |
|----------|---------------|--------|---------------|
| təruy | qoj-nə-kəm | jüy-i | way-wəl |
| suddenly | who-LOC-INDEF | 3SG-EL | call-PRS.3SG |
| вдруг | кто-LOC-INDEF | 3SG-EL | звать-PRS.3SG |

търүҮ койнъкәм јуҮы ваҮвъл.

Suddenly somebody calls him.

Вдруг кто-то его зовет.

16. *äjqu kolintələs ənkäl suj sätfwəl*

| | | | | |
|-------------------|------------------|------------|-------|-------------------|
| äj-qu | qolintəl-s | ənkä-əl | suj | sätf-wəl. |
| little-man | listen-PST2.3SG | mother-3SG | voice | be.heard-PRS.3SG |
| маленький-мужчина | слушать-PST2.3SG | мать-3SG | голос | слышаться-PRS.3SG |

äjky kolyntəlyс — ьнгкäl суј сächtвъл.

The boy listened and hears his mother's voice.

Мальчик прислушался: голос матери слышит.

17. *ənkäl sujä mənmälnə, uwəytətə - ənkäl jənkjol qanəñnə jalwəl.*

| | | | |
|------------|-----------|-----------------|--------------------|
| ənkä-əl | suj-a | mən-m-əl-nə, | uwəytə-tə |
| mother-3SG | voice-ILL | go-PP-3SG-LOC | see-PST0.3SG/SG |
| мать-3SG | голос-ILL | идти-PP-3SG-LOC | видеть-PST0.3SG/SG |

| | | | |
|------------|-------------|----------|----------------|
| əŋkǎ-əl | jəŋk-jol | qanəŋ-nə | jal-wəl. |
| mother-3SG | water-witch | edge-LOC | stand-PRS.3SG |
| мать-3SG | вода-колдун | край-LOC | стоять-PRS.3SG |

ѡнґкǎл сујǎ мънмǎлнъ, увъҮтътъ — ѡнґкǎл јънґјөл канънґнъ јалвъл.

Going for his mother's voice, he saw that his mother was standing at the water.

На голос матери идя, увидел: мать его у воды стоит.

18. *əŋkǎlnə pəlitə jǎwətə tʃuti juyə tölöywəl*

| | | |
|----------------|-------------------|--------------|
| əŋkǎ-əl-nə | pəli-t-ə | jǎwə-tə |
| mother-3SG-LOC | breast-PL-INSTR.O | feed-IMPP |
| мать-3SG-LOC | грудь-PL-INSTR.O | кормить-IMPP |

| | | |
|-------|---------|-----------------|
| tʃuti | jüy-ä | toloy-wəl |
| DET | 3SG-ILL | say-PRS.3SG |
| DET | 3SG-ILL | сказать-PRS.3SG |

ѡнґкǎлнъ пълитъ јǎвътъ, чуты јуҮä тölöҮвъл.

Mother (breast-) fed him and so says to him:

Мать своей грудью его накормила, и так ему говорит:

19. *inta kojimŋan tǎm kölləŋä jöyä mänä tʃeləytä*

| | | | | |
|----------|--------------------|-----|-----------|--------------------|
| in-tǎ | qoji-m-ŋ-än | təm | kölləŋ-ä | jöy-ä |
| eat-INF | want-PP-COND-2SG | DET | bank-ILL | come-IMPR.2SG |
| есть-INF | хотеть-PP-COND-2SG | DET | берег-ILL | приходить-IMPR.2SG |

| | |
|---------|----------------|
| män-ä | tʃeləyt-ä . |
| 1SG-ILL | call-IMPR.2SG |
| 1SG-ILL | звать-IMPR.2SG |

инта којымнган, тǎм көллънǎ јоҮä, мǎнǎ чълъҮтǎ.

If you want to eat, come to that bank, call to me.

Есть захочешь, на этот берег приходи, меня крикни (позови).

20. *äjqu joŋ mənäyən.*

| | | |
|-------------------|------|---------------|
| äj-qu | joŋ | mənä-yən. |
| little-man | home | go-PST0.3SG |
| маленький-мужчина | дом | идти-PST0.3SG |

äjкү јоҮ мǎнǎҮън.

The boy went home.

Мальчик домой ушел

21. *ittən apəl joŷ jöŷäŷən a niŋjönknə n'irəl kum iŷitə.*

| | | | |
|----------------|------------|------|--------------------|
| ittən | ара-əl | joŷ | jöŷä-ŷən |
| in.the.evening | father-3SG | home | come-PST0.3SG |
| вечером | отец-3SG | дом | приходить-PST0.3SG |

| | | | | |
|-----|------------------|-----------|---------|--------------------|
| a | niŋ-juŋk-nə | n'ir-əl | küm | iŷi-tə. |
| and | woman-spirit-LOC | shoe-3SG | outside | hang-PST0.3SG/SG |
| a | женщина-дух-LOC | обувь-3SG | наружу | вешать-PST0.3SG/SG |

ИТТЫН АППАЛ ЈОŸ ЈÖŸÄŸЪН А НИНГJÖНГНА Н'ЫРЪЛ КУМ ЫŸИТЬ.

In the evening father came home, and the mermaid hung his shoes outside.

Вечером отец домой пришел, а русалка обувь на улицу повесила

22. *niŋjön kata jŋmalna kuna juŷi piriltə a juŷ mətä kölpəntə tölöŷwəl.*

| | | | |
|--------------|-----------|--------------------|-------------|
| niŋ-juŋk | qat-a | jŋ-m-al-nə | qu-nə |
| woman-spirit | house-ILL | enter-PP-3SG-LOC | man-LOC |
| женщина-дух | дом-ILL | входить-PP-3SG-LOC | мужчина-LOC |

| | | | |
|--------|-----------------|-----|-----|
| jüŷ-i | pŋril-tə | a | jüŷ |
| 3SG-EL | ask-IMPP | and | 3SG |
| 3SG-EL | спрашивать-IMPP | и | 3SG |

| | | | |
|----------|-----------|------|-----------------|
| mətä | köl-pə | əntə | toloŷ-wəl. |
| some | word-TOP | NEG | say-PRS.3SG |
| какой-то | слово-TOP | NEG | сказать-PRS.3SG |

НИНГJÖНГ КАТА ЈЫНГМАЛНА, КУНА ЈУŸИ ПЫРЫЛТЬ Ä ЈОŸ МЪТÄ КÖЛПЪНТЬ ТÖЛÖŸВЪЛ.

The mermaid entered the house, the man asked her, she does not say a word.

Русалка в дом зайдя, мужчина ее спрашивает, а она ни слова не говорит.

23. *tŷimlali aməsminnə, ni mənäŷən juŷatə*

| | | | | |
|--------------|----------------|---------|---------------|--------------------|
| tŷiml-ali | aməs-min-nə | ni | mənä-ŷən | juŷa-ta |
| a little-DIM | sit-CNV-LOC | woman | go-PST0.3SG | gather.woods-INF |
| немного-DIM | сидеть-CNV-LOC | женщина | идти-PST0.3SG | собирать.дрова-INF |

ЧЫМЛАЛИ АМЫСМИННЪ, НИ МЪНÄŸЪН ЈУŸАТЬ.

After sitting, the woman went to gather woods.

Немного посидев, женщина пошла по дрова.

24. *ājqujali apəla tölöwəl*

| | | |
|---------------------------|----------------|-----------------|
| āj-qu-j-ali | ара-əl-a | toloγ-wəl |
| little-man-EP-DIM | father-3SG-ILL | say-PRS.3SG |
| маленький-человек- EP-DIM | отец-3SG-ILL | сказать-PRS.3SG |

ājkujal'и аппала tölöYвъл.

The boy says to his father.

Мальчик отцу говорит:

25. *mä əṅkäm uγasəm*

| | | |
|-----|------------|-----------------|
| mä | əṅkä-əm | u-γas-əm |
| 1SG | mother-1SG | see-PST2-1SG |
| 1SG | отец-1SG | видеть-PST2-1SG |

mä ьнкәм уҮасъм.

I saw my mother.

«Я мать свою видел».

26. *apala jäsəṅlətə qot ujtə əṅkäl*

| | | | | |
|----------------|--------------------------|-------|-----------------------|------------|
| ap-əl-a | jäsəṅlə-tə | qot | u-j-tə | əṅkä-əl |
| father-3SG-ILL | tell-PST0.3SG/SG | where | see-EP-PST0.3SG/SG | mother-3SG |
| отец-3SG-ILL | рассказывать-PST0.3SG/SG | где | видеть-EP-PST0.3SG/SG | мать-3SG |

аппала jäsьнглътъ, кот уjtъ ьнкäl.

He told his father where he saw mother.

Он отцу рассказал, где видел мать свою.

27. *apalna jājəm joγotə oγpī kasa kənimtäyən.*

| | | | | | |
|----------------|-------|---------------------|-------|--------|--------------------|
| ара-əl-nə | jājəm | joγo-tə | oγpī | qäsä | kənimtä-yən. |
| father-3SG-LOC | axe | sharpen-PST0.3SG/SG | door | behind | hide-PST0.3SG |
| отец-3SG-LOC | топор | точить-PST0.3SG/SG | дверь | за | прятаться-PST0.3SG |

аппална jājм jöYötъ, оҮпы каса кьн'имтаYьн.

Father sharpened his axe, hid behind the door.

Отец его топор наточил, за дверь спрятался (стал.)

28. *innə niṅjöhne oγpī poṅləmtətə kuna oγəltəkə jājəmoγnatəkə jājəmoγnatə loγosəltə.*

| | | | |
|--------|------------------|-------|---------------------|
| innə | niṅ-junḱ-nə | oγpī | poṅləmtə-tə |
| just | woman-spirit-LOC | door | open-PST0.3SG/SG |
| только | женщина-дух-LOC | дверь | открыть-PST0.3SG/SG |

| | | |
|-------------|------------------|------------------------|
| qu-nə | oʊ-əl-təʊə | jäjəm-oʊ-na-təʊə |
| man-LOC | head-3SG-place | axe-head-COM-place |
| мужчина-LOC | голова-3SG-место | топор-голова-COM-место |

| | |
|------------------|----------------------|
| jäjəm-oʊ-nat | loʊosəl-tə. |
| axe-head-COM | hit-PST0.3SG/SG |
| топор-голова-COM | ударить- PST0.3SG/SG |

иннь нинг-јонгнь оҮпы понгльмтътъ, куна оҮылткъкъ jäjmoYнатъкъ jäjmoYнатъ лоҮосълтъ.

Hardly had the mermaid opened the door when the man hit her on the head with the head of the axe.

Только русалка дверь приоткрыла, мужчина по голове ее обухом топора ударил.

29. tʃupirne tʃu qu pəʊəla tʃuti joloʊwəl.

| | | | | | |
|-----------|-----|---------|-------------|-------|-----------------|
| tʃu-pirne | tʃu | qu | pəʊ-əl-a | tʃuti | joloʊ-wəl. |
| DET-after | DET | man | son-3SG-ILL | DET | say-PRS.3SG |
| ДЕТ-после | ДЕТ | мужчина | сын-3SG-ILL | ДЕТ | сказать-PRS.3SG |

чупырнь чу ку пьҮъла чуты јолоҮвъл.

After that the man says to his son.

После этого мужчина сыну так говорит:

30. it nōŋ wiʊa əŋkän mä jəʊi qasa jal'1'əm (kənimtələm)

| | | | |
|--------|-----|-----------------|------------|
| it | nōŋ | wiʊ-a | əŋkä-ən |
| now | 2SG | call-IMPR.2SG | mother-2SG |
| теперь | 2SG | звать- IMPR.2SG | мать-2SG |

| | | | |
|-----|------------|--------|-------------------------------------|
| mä | juʊ-i | käsä | jäl'-l'-əm (kənimtə-l-əm) |
| 1SG | tree-DER | behind | stand-PRS-1SG (hide-PRS-1SG) |
| 1SG | дерево-DER | за | стоять- PRS-1SG (прятаться-PRS-1SG) |

ит нонг выҮъ ънган, мә јьҮы каса јал'л'ъм (кьн'имтълъм).

Now you call your mother, and I hide behind the log.

«Теперь ты позови мать свою, я за корягу встану (спрячусь)».

31. tʃupirne in tənken

| | | |
|-----------|-----|----------------|
| tʃu-pirne | jin | mən-əʊən |
| DET-after | 3DU | go-PST0.3DU |
| ДЕТ-после | 3DU | идти- PST0.3DU |

чупырнь ин мьнкьн.

After that they (two) left.

После этого они ушли.

32. *äjquṇə əṅkäl wäyəkətətə*

| | | |
|-----------------------|------------|------------------------|
| äj-qu-nə | əṅkä-əl | wäy-əkətə-tə |
| little-man-LOC | mother-3SG | call-INCH-PST0.3SG/SG |
| маленький-мужчина-LOC | мать-3SG | звать-INCH-PST0.3SG/SG |

äjкунь ънкäl ваҮьктъть.

The boy began to call to his mother.

Мальчик мать свою стал звать.

33. *əṅkäl jəṅkujoṅ nuṅ wiylaṅ*

| | | | |
|------------|----------------|--------|-------------------|
| əṅkä-əl | jəṅk-uj-oṅ | nuṅ | wiyla-ṅ |
| mother-3SG | water-down-PRL | upward | go.out-PST0.3SG |
| мать-3SG | вода-под-PRL | вверх | выходить-PST0.3SG |

ьнкäl јънгујоҮ нуҮ выҮлаҮьн.

His mother came out of the water.

Мать его из-под воды вышла.

34. *pəylä tʃuti tölöwəl*

| | | |
|-------------|-------|-----------------|
| pəy-əl-ä | tʃuti | toloy-wəl |
| son-3SG-ILL | DET | say-PRS.3SG |
| сын-3SG-ILL | DET | сказать-PRS.3SG |

пьҮла чуты төлөҮвъл.

She says to her son:

Сыну своему так говорит:

35. *tiylä juṅä mä nönə jäwilləm*

| | | | | |
|-----------|--------------------|-----|---------------|-----------------|
| tiyl-ä | jöy-ä | mä | nün-ə | jäwil-l-əm |
| here-ILL | come-IMPR.2SG | 1SG | 2SG-INSTR.OBJ | feed-PRS-1SG |
| здесь-ILL | приходить-IMPR.2SG | 1SG | 2SG-INSTR.OBJ | кормить-PRS-1SG |

ТыҮlä јуҮä, мә нөнгъ јäвиллъм

Come here, I will feed you.

«Сюда иди, я тебя накормлю».

36. *äjqu əntə qojwəl məntä - nönäm juṅä loyä uta*

| | | | |
|-------------------|------|----------------|----------|
| äj-qu | əntə | qoj-wəl | mən-tä |
| little-man | NEG | want-PRS.3SG | go-INF |
| маленький-человек | NEG | хотеть-PRS.3SG | идти-INF |

| | | | |
|---------|--------------------|------------|-----------|
| nüŋ-näm | jöy-ä | löy-ä | ut-a |
| 2SG-RFL | come-IMPR.2SG | harbor-ILL | shore-ILL |
| 2SG-RFL | приходить-IMPR.2SG | залив-ILL | берег-ILL |

äjku ɣntɔ kojvɔl mɣntä — nönŋnäm juYä loYä utɔ.

The boy does not want to go: you come to the bank yourself.

Мальчик не хочет идти: «Сама иди на берег».

37. əŋkäl əntə qojwəl uta jöntä

| | | | | |
|------------|------|----------------|-----------|---------------|
| əŋkä-əl | əntə | qoj-wəl | ut-a | jön-tä |
| mother-3SG | NEG | want-PRS.3SG | shore-ILL | come-INF |
| мать-3SG | NEG | хотеть-PRS.3SG | берег-ILL | приходить-INF |

ɣŋkäl ɣntɔ kojvɔl utɔ jöntä.

His mother does not want to come onto the shore.

Мать его не хочет на берег прийти.

38. pəyəlne qoy juY waYayən

| | | | |
|-------------|-------|-----|----------------|
| pəy-əl-nə | qoy | jüY | waYayən |
| son-3SG-LOC | long | 3SG | call-PST0.3SG |
| сын-3SG-LOC | долго | 3SG | звать-PST0.3SG |

pɔYɔlnɔ koY juY vaYaYɔn.

Her son called to her for a long time.

Сын ее долго ее звал.

39. məta pirnə əŋkäl tɕet loya uta kulayən qujəlne juYi qayrəmtətə

| | | | | | | |
|--------|-------|------------|------|------------|-----------|--------------------|
| mətä | pirnə | əŋkä-əl | tɕet | löy-ä | ut-a | külä-yən |
| some | after | mother-3SG | DET | harbor-ILL | shore-ILL | climb-PST0.3SG |
| что-то | после | мать-3SG | DET | залив-ILL | берег-ILL | подняться-PST0.3SG |

| | | |
|--------------------|---------------|-------------------------|
| qu-j-əl-nə | jüY-ə | qayr-əmtə-tə |
| man-EP-3SG-LOC | 3SG-INSTR.OBJ | catch-MMNT-PST0.3SG/SG |
| мужчина-EP-3SG-LOC | 3SG-INSTR.OBJ | ловить-MMNT-PST0.3SG/SG |

mɔta pɔrnɔ ɣŋkäl tɕet loYa utɔ kuläYɔn, kujɔlnɔ juYɔ kaYrɔmtɔtɔ.

At last his mother got onto the shore and her husband caught her.

Наконец, мать его на берег вышла и муж ее схватил.

40. *tʃu pɪrnə os wələqətəyən əjəy*

tʃu pɪrnə os wəl-əqətə-yən əjəy
DET after again live-INCH-PST0.3DU together
DET после снова жить-INCH-PST0.3DU вместе

чу пырнѣ ос вѣлькѣтъкѣн ъјѣҮ.

After that they started to live together again

После этого опять стали жить вместе.

Тольки, Комсомолец, Сабун.

Tol'ki, Komsomolets, Sabun.

Толки, Къмсьмол'ис, Сабун.

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
Информант И.К. Могутаев, Speaker M.K. Mogutaev;
Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
Глоссирование А.Ю.Фильченко 2012; Glossed by A.Yu.Filchenko, 2012;
Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том V – 5; Archived at Department of Siberian
стр. 550 – 553. Indigenous, TSPU, Vol. V – 5, pp 550-553.

- | | | |
|--|--|---|
| 1. којнъ онъллътъ, муУџинъ масвъл маУџита вэртъ тьУџја толкија, кьмсьмол'иса сабунака. | <i>1. Кто знает как надо попадать на место работы в Тольки, в Комсомолец, в Сабун.</i> | 1. 'Who knows how to get to a work place at Tol'ki, Komsomolets, Sabunak' |
| 2. ма номъУстъллъм који јъл'йл'аУџн төУла, јөУџн оньллтъ. | <i>2. Я думаю: кто ходил туда, тот знает.</i> | 2. 'I think: one who's been there should know' |
| 3. ма кимтыки ал кьмсьмолисна вэрл'џм. | <i>3. Я второй год в Комсомольце работаю.</i> | 3. 'I have been working in Komsomolets for the second year' |
| 4. лар-јакөУ кьмсьмолис мочьУ кутсат вэристь. | <i>4. От Ларьяка до Комсомольца шестьсот верст.</i> | 4. 'Its 600 miles from Larjak to Komsomolets' |
| 5. туУла мьнтаноУ әрки вөУ кулвџн. | <i>5. Туда пока едешь, много сил потеряешь.</i> | 5. 'One would get exhausted while going there' |
| 6. јөнгөн әчкькь әтым төУла јъл'ил'тъ төУтънг кири в төУла мьнтъ әмьл'џп' џнтим кульнг- јыУџл чькь луккџнг. | <i>6. Летом очень плохо туда ездить. Пароход туда ехатъ не в состоянии: Кулун-игал очень заломистая.</i> | 6. 'Its hard getting there in summer. The steamer can't get there: Kulun-Igal has too many jams' |
| 7. јаУ ч'унам мъръм кири внъ (әјрънә) јъл'ил'вълт. | <i>7. Люди туда только на лодках ездят.</i> | 7. 'People go there only by boats' |
| 8. кири внә кульнг-јыУџл сьУџ' јөркикә котлкџн — мьнтә масвъл. | <i>8. На лодке по Кулун-игал двенадцать дней ехатъ надо.</i> | 8. 'It's a 12 day trip on Kulun- Igal by boat' |
| 9. кунта тувълт јаУџр шај, төлнингә коУ мьнвълт. | <i>9. Когда везут груз, еще дальше едут.</i> | 9. 'Its even longer a trip with a load' |
| 10. кәтнъ лук куч'ьУнъ китл'ән ч'ас јәл'ьУвълт кири в луУ әл'вџтъки тәл'вълт, шайлал этџвџвълт. | <i>10. У каждого залама (примерно) два часа возятъ, через залом лодку перетаскивают, вещи переносят.</i> | 10. 'At ever jam, one wastes about 2 hours, taking the boat across, moving the load' |

| | | |
|--|---|--|
| 11. ч'ити кул'нг-жыУъл съУъ жъл'ил'вълт. | 11. <i>Так по Кулун-пгалу ездят.</i> | 11. 'That's the way to travel on Kulun-Igal' |
| 12. п'ак'отнъ т'оУла (ч'унам) корл'ик муУты коръ жил'ил'вълт. | 12. <i>Иногда туда через Корлики пешком ходят.</i> | 12. 'Sometimes one can get there on foot via Korliki' |
| 13. ъж'асатк'нъ в'эристь м'нвълт к'ој съУъ. | 13. <i>Одну-две сотни верст идут.</i> | 13. 'One-two hundred miles to walk' |
| 14. м'р'ьм п'а т'ьУ'йнъ м'нвълт вонтоУты съУъ'. | 14. <i>Только в некоторых местах идут по гривню (крепкому месту, неболотистой тайге).</i> | 14. 'Only some places are good to walk, on hard soil' |

1. qojnə onəllətə, muɣəjnə maswəl maɣita wertə təɣəja tolkija, kəmsəmol'isa sabunaka.

| | | | | |
|---------|------------------|---------|--------------|--------------|
| qoj-nə | onəl-l-tə | muɣəjnə | mas-wəl | maɣi -ta |
| who-LOC | know-PRS-3SG/SG | how | need-PRS.3SG | get.to -INF |
| кто-LOC | знать-PRS-3SG/SG | как | надо-PRS.3SG | добратся-INF |

| | | |
|---------------|--------------|----------------|
| wer -tə | təɣə-j -a | tolki -j-a |
| work -IMPP | place-EP-ILL | Tol'ki -EP-ILL |
| работать-IMPP | место-EP-ILL | Тольки-EP-ILL |

**којнъ онъллътъ, муУ'йнъ масвъл маУыта вэртъ тьУ'я толкија,
къмсьмол'иса сабунака.**

'Who knows how to get to a work place at Tol'ki, Komsomolets, Sabunak'
Кто знает как надо попасть на место работы в Тольки, в Комсомолец, в Сабун.

2. mä noməystəlləm qoji jəl'jl'äɣən töyla, jöyɪn onillətə.

| | | | | |
|-----|-------------|------|-----|-----------------|
| mä | noməystəl-l | -əm | qoj | jəl'il'ä-ɣən |
| 1SG | think -PRS | -1SG | who | walk -PST0.3SG |
| 1SG | думать-PRS | -1SG | кто | ходить-PST0.3SG |

| | | |
|---------------|---------|-----------------|
| töyɪ-l-a | jüɣ-ən | onəl -l -tə |
| there-3SG-ILL | 3SG-LOC | know -PRS -3SG |
| там-3SG-ILL | 3SG-LOC | знать -PRS -3SG |

м'а номъУстълл'эм који жъл'йл'äУ'н т'оУла, ж'оУын оныллътъ.

'I think: one who's been there should know'
Я думаю: кто ходил туда, тот знает.

3. mä kimtiki al kəmsəmolisna werl'əm.

| | | | | |
|-----|------------|------|------------------|-------------------|
| mä | kimt -aki | al | kəmsəmolis -nə | wer -l -əm |
| 1SG | twice -ADV | year | Komsomolets -LOC | work -PRS -1SG |
| 1SG | дважды-ADV | год | Комсомолец -LOC | работать-PRS -1SG |

м'а кимтыки ал къмсьмолисна вэрл'эм.

'I have been working in Komsomolets for the second year'
Я второй год в Комсомольце работаю.

4. *larjakoy kəmsəmolis motʃəy qutsat weristə.*

larjak -oʷ kəmsəmolis motʃəy qut sat weristə.
Larjak -PRL Komsomolets upto six hundred mile
Ларьяк-РРЛ Комсомолец до шесть сто верста

лар-јакОУ кѣмсьмолис мочьУ кутсат вѣристь.

‘Its 600 miles from Larjak to Komsomolets’

От Ларьяка до Комсомольца шестьсот верст.

5. *tuyla məntānoy ärki wöy qulwən.*

tuyl -l -a mən-ət-än-oʷ ärki wöy qul-wən
DET-3SG-ILL go-IMPP-2SG-PRL much strength loose-PRS.2SG
DET-3SG-ILL идти-IMPP-2SG-PRL много сила терять -PRS.2SG

туУла мѣнтāноУ әрки вöУ кулвѣн.

‘One would get exhausted while going there’

Туда пока едешь, много сил потеряешь.

6. *jöñön ätsəkə ätim töyla jəl'il'tə töytəñ kiriw töyla məntə ämäl'əp' əntim kuləñjiyəł tsəkə lukkəñ.*

jöñ -ən tsəkə ätim töyə-l -a jəlil -tə
summer-LOC very bad there-3SG-ILL travel -IMPP
лето -LOC сильно плохо там-3SG-ILL ездить -IMPP

töyət -əñ kiriw töyə-l -a mən -tə ämäləp
steam -COM boat there-3SG-ILL go -IMPP possibility
пар -COM лодка там -3SG-ILL идти -IMPP возможность

əntə-im kuləñ-jiyəł tsəkə lukk-əñ
NEG-PP Kulun-Igal very jam-COM
NEG-PP Кулун-Игал сильно залом-COM

јöнгöн äчькь äтым тöУла јъл'ил'тѣ тöйтѣнғ киров тöУла мѣнтѣ äмьл'әп' әнтим кулѣнғ-јыУьл чькь луккѣнғ.

‘Its hard getting there in summer. The steamer can't get there: Kulun-Igal has too many jams’

Летом очень плохо туда ездить. Пароход туда ехать не в состоянии: Кулун-игал очень заломистая.

7. *jay ts'unam mərəm kiriwnə (äjɾənä) jəl'il'wəłt.*

jay tsu-nam mərəm kiriw-nə äj -rit -nat jəlil-wəl-t
people DET-ALL2 only boat-LOC small -canoe -COM travel-PRS.3SG-PL
люди DET-ALL2 только лодка-LOC маленький-обласок-COM ездить-PRS.3SG-PL

јаУ ч'унам мърѣм кировнѣ (әјрѣнә) јъл'ил'вълт.

‘People go there only by boats’

Люди туда только на лодках ездят.

8. kiriwnä quləŋjiyəl səyə jörkikä qotlkən — məntä maswəl.

| | | | |
|-----------|-------------|------|------------|
| kiriw-nat | kuləŋ-jiyəl | sayı | jörkikät |
| boat-COM | Kulun-Igal | way | twelve |
| лодка-COM | Кулун-Игал | путь | двенадцать |

| | | | |
|----------|----------|------|----------|
| qotl-kən | mən-tä | mas | -wəl |
| day-DU | go-INF | need | -PRS.3SG |
| день-DU | идти-INF | надо | -PRS.3SG |

киривнә кульнг-жыҮъл сьҮь' jörkikä котлкән — мьнтә масвъл.

‘It’s a 12 day trip on Kulun-Igal by boat’

На лодке по Кулун-игал двенадцать дней ехать надо.

9. qunta tuwəlt jäyəər faj, tölñiä qoƷ mənwəlt.

| | | | | | | |
|-------|----------------|---------|------|-----------|---------|--------------|
| qunta | tu-wəlt | jäyəər | faj | tölñiä | qoƷ | mən-wəlt |
| when | pull-PRS.3PL | heavy | load | even.more | long | go-PRS.3PL |
| когда | тянуть-PRS.3PL | тяжелый | груз | даже.еще | длинный | идти-PRS.3PL |

кунта тувьлт jäҮьр шаж, төлнингә коҮ мьнвълт.

‘Its even longer a trip with a load’

Когда везут груз, еще дольше едут.

10. kätñə luk kutf'əƷə kitl'än tʃ'as jäl'əƷwəlt kiriw luƷ äl'əwtəki tel'wəlt, fajlal etəwtəwəlt.

| | | | | | |
|--------|-------------|---------------|-------|-------|-------|
| käfñə | luƷ | kütʃəƷə | kit | län | tʃ'as |
| every | jammed.spot | approximately | twice | time | hour |
| каждый | залом | примерно | два | время | час |

| | | | | |
|------------|----------|-------|-------------|--------------------|
| jäl-əƷ | -wəlt | kiriw | luƷ | al-m-ət-aki |
| stand-DER | -PRS.3PL | boat | jammed.spot | carry-DER-IMPP-ADV |
| стоять-DER | -PRS.3PL | лодка | залом | нести-DER-IMPP-ADV |

| | | | | |
|--------|----------|-------------|--------------------|-------|
| täl | -wəlt | faj-l-l | etəwtə | -wəlt |
| pull | -PRS.3PL | load-EP-3SG | carry.over-PRS.3PL | |
| тянуть | -PRS.3PL | груз-EP-3SG | переносить-PRS.3PL | |

кәтнә лук куч'ьҮнә китл'ән ч'ас јәл'ьҮвълт кирив луҮ әл'ьвтәки тәл'вълт, шайлал этьвтывълт.

‘At ever jam, one wastes about 2 hours, taking the boat across, moving the load’

У каждого залома (примерно) два часа возятся, через залом лодку перетаскивают, вещи переносят.

11. tʃ'iti quləŋjiyəl səyə jəl'il'wəlt.

| | | | | |
|--------|-------------|------|--------|----------|
| tʃ'iti | kuləŋ-jiyəl | sayı | jəlil | -wəlt |
| DET | Kulun-Igal | way | travel | -PRS.3PL |
| DET | Кулун-Игал | путь | ездить | -PRS.3PL |

ч'ити кульнг-жыҮъл сьҮь' јәл'ил'вълт.

‘That’s the way to travel on Kulun-Igal’

Так по Кулун-Игалу ездят.

12. päkötne töyla (tʃ'unam) korl'ik muyti körə jil'il'wəlt

| | | | | |
|------------------|---------------|----------|---------|--------|
| päköt -nə | töyə-l -a | tʃu-nam | korlik | muyti |
| occasionally-LOC | there-3SG-ILL | DET-ALL2 | Korliki | via |
| иногда-LOC | там-3SG-ILL | DET-ALL2 | Корлики | сквозь |

| | |
|----------------|----------------|
| kör -ə | jəl'il'ä-wəlt |
| foot -INSTROBJ | walk -PRS.3PL |
| нога -INSTROBJ | ходить-PRS.3PL |

пәкөтнә төҮла (ч'унам) корл'ик муҮты көрә јил'ил'вәлт.

'Sometimes one can get there on foot via Korliki'

Иногда туда через Корлики пешком ходят.

13. əjkasatqən weristə mənwəlt köj səyə.

| | | | |
|----------|------------|---------|--------------|
| əj -kä | sat -kən | weristə | mən-wəlt |
| one two | hundred-DU | mile | go-PRS.3PL |
| один два | сто -DU | верста | идти-PRS.3PL |

| | |
|--------|------|
| köj | səyə |
| swamp | way |
| болото | путь |

әјкасатқән вәристә мәнвәлт көј сәҮә.

'One-two hundred miles to walk'

Одну-две сотни верст идут.

14. mərəm pä təyəjnə mənwəlt wontoyti səyə.

| | | | | | |
|------------|--------------|------------------|-------|----------|------|
| mərəm-pä | təyə-j-nə | mən-wəl-t | wont | oyti | səyə |
| only -TOP | place-EP-LOC | go-PRS.3SG-3PL | woods | top | way |
| только-TOP | место-EP-LOC | идти-PRS.3SG-3PL | лес | верхушка | путь |

мәрәм пә тәҮәјнә мәнвәлт вонтоҮты сәҮә'.

'Only some places are good to walk, on hard soil'

Только в некоторых местах идут по гривню (крепкому месту, неболотистой тайге).

Пучок травы и ягодка
A tuft of grass and a berry.
Памь съУъл' јомәнчъУ сэм

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
 Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
 Информант И.К. Могутаев, Speaker M.K. Mogutaev;
 Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
 Глоссирование А.Ю.Фильченко 2011; Glossed by A.Yu.Filchenko, 2011;
 Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том У – 5; Archived at Department of Siberian
 стр. 545 – 546. Indigenous, TSPU, Vol. У – 5, pp 545-546.

- | | | |
|--|--|---|
| 1. памь съУъл' јомәнчъУ сэм ъжа въллькьн. | 1. <i>Пучок травы и ягодка вместе живут.</i> | 1. A tuft of grass and a berry live together. |
| 2. ъјпә јомәнчъУ сэм нуУ кул'әУьн, төУьт ил'ь вэрькьтәУьн. | 2. <i>Однажды ягодка встала, огонь стала разводить.</i> | 2. Once the berry got up [and] started to make a fire. |
| 3. памьнчъУ сэм памь съУл'ә төлөУьл:п | 3. <i>Ягодка пучку травы говорит:</i> | 3. The berry tells the grass tuft: |
| 4. нуУ кул'ә мәннә јульм лътингьс әлнвьтъки төУөт пөУмин ил'ь вэртам съУь. | 4. <i>«Вставай, у меня рот засох, каждое утро огонь раздувая».</i> | 4. 'Get up, my mouth has got dry to make a fire every morning.' |
| 5. памь съУъл НуУ кул'аУьн көрә јуУәУьн, | 5. <i>Пучок травы встал, к печке подошел,</i> | 5. Grass tuft got up, came to the oven, |
| 6. көр пөУ мал пөУ мал төУь, вьч'имтаУьн, ч'у раУьв јөУнәмьп вьч'имтәУьн. | 6. <i>печку раздувал-раздувал, огонь вспыхнул [и] тут же сам вспыхнул.</i> | 6. [it] blew and blew at the fire, the fire started, at this time [the grass tuft] took the fire itself. |
| 7. јомьнчъУ сэм ч'у јэрә л'ыскаУьн пыр пытәл'нъ паУнаУьн. | 7. <i>Ягодка так смеялась, что после этого лопнула.</i> | 7. The berry laughed so much [that] it burst out. |

рамә сәүәл' јомәнчъ'әү сэм

| | | | |
|------------|--------|------------------|------|
| рам-ә | сәүәл' | јом-әнчъ'әү | сэм |
| grass-ATTR | tuft | bird_cherry-ATTR | eye |
| трава-ATTR | пучок | черемуха-ATTR | глаз |

памь съУъл' јомәнчъУ сэм

A tuft of grass and a berry.

Пучок травы и ягодка

1. *paṃə səyəl' joməntf'əy sem əjka wəllkən*

| | | | | | |
|------------|--------|-------------|------|----------|--------------|
| paṃə | səyəl' | jom-entf'əy | sem | əjka | wəl-l-əyən |
| grass-ATTR | tuft | berry | eye | together | live-PRS-3DU |
| трава-ATTR | пучок | ягодка | глаз | вместе | жить-PRS-3DU |

памь сьУьл' јомэнчьУ сэм ъјка вьллькьн.

A tuft of grass and a berry live together.

Пучок травы и ягодка вместе живут.

2. *əjprə joməntf'əy sem nuḡ kul'äyən töyət il'ə werəkətäyən*

| | | | | |
|---------|------------|------|------|-----------------|
| əjprə | joməntf'əy | sem | nuḡ | kül'-yən |
| once | berry | eye | up | get_up-PST0.3SG |
| однажды | ягодка | глаз | верх | встать-PST.3SG |

| | | |
|-------|-------------|---------------------|
| töyət | il-a | wer-əkət-yən |
| fire | forward-ILL | make-INCH-PST0.3SG |
| огонь | перед-ILL | делать-INCH-PST.3SG |

ьјпә јомэнчьУ сэм нуУ кул'äУьн, төУьт ил'ь вэрькьтәУьн

Once the berry got up [and] started to make a fire.

Однажды ягодка встала, огонь стала разводить.

3. *joməntf'əy sem paṃə səyl'ä tölöywəl*

| | | | | |
|------------|------|------------|-----------|------------------|
| joməntf'əy | sem | paṃə | səyl'-ä | töloy-wəl |
| berry | eye | grass-ATTR | tuft-ILL | tell-PRS.3SG. |
| ягодка | глаз | трава-ATTR | пучок-ILL | говорить-PRS.3SG |

памьнчьУ сэм памь сьУл'ä төлөУьл.

The berry tells the grass tuft,

Ягодка пучку травы говорит:

4. *nuḡ kul'ä mänä juləm lætintəs älnəwtəki töyöt pöymin il'ə wertam səyə*

| | | | | |
|------|------------------|---------|-----------|-----------------------------|
| nuḡ | kül'-ä | mä-nä | jul-əm | læt-int-s |
| up | get_up-IMPR.2SG | 1SG-LOC | mouth-1SG | get_burnt-MDL/RFL-PST2.3 SG |
| верх | вставать-IMPR.SG | 1SG-LOC | рот-1SG | гореть-MDL/RFL-PST2.3SG |

| | | | | | |
|------------------|-------|----------|-----------|-----------------|------|
| älən-əwt-əki | töyət | pöy-min | il-a | wer-ta-m | sayi |
| morning-Attr-PRD | fire | blow-CNV | front-ILL | make-IMPP-1SG | way |
| утро-Кач-PRD | огонь | дуть-CNV | перед-ILL | делать-IMPP-1SG | путь |

нуУ кул'ä мәннә јульм льтинтэс äлнэвтэки төУьт пөУьмин ил'ь вэртэм сьУь.

'Get up, my mouth has got dry to make a fire every morning.'

«Вставай, у меня рот засох, каждое утро огонь раздувая».

5. *paṃə səyəl' nuḡ kul'äyən körä juḡäyən*

| | | | | | |
|------------|--------|------|-----------------|----------|--------------------|
| paṃə | səyəl' | nuḡ | kül'-yən | kör-ä | joḡə-yən |
| grass-ATTR | tuft | up | get.up-PST0.3SG | oven-ILL | come-PST0.3SG |
| трава-ATTR | пучок | верх | встать-PST0.3SG | печь-ILL | приходить-PST0.3SG |

памь сьУьл НуУ кул'äУьн көрә јуҮäУьн

Grass tuft got up, came to the oven

Пучок травы встал, к печке подошел,

6. *kör pöymal pöymal töyə wətf'ımtayən tʃ'u rayəw jöynämpə wətf'ımtäyən*

| | | | | |
|------|-------------|-------------|-------|-------------------------|
| kör | pöy-m-l | pöy-m-l | töyət | wətf'-ımt-yən |
| oven | blow-PP-3SG | blow-PP-3SG | fire | take.fire-MMNT-PST0.3SG |
| печь | дуть-PP-3SG | дуть-PP-3SG | огонь | вспыхнуть-MMNT-PST0.3SG |

| | | | |
|------|------------|--------------|-------------------------|
| tʃ'u | rayəw | jüy-näm-pə | wətf'-ımt-äyən |
| DET | right.away | 3SG-REFL-TOP | took.fire-MMNT-PST0.3SG |
| DET | сразу | 3SG-REFL-TOP | вспыхнуть-MMNT-PST0.3SG |

көр пöY мал пöY мал төYь вьч'имтaYьн ч'у рaYьв jöYнäмпь вьч'имтäYьн.

[it] blew and blew the fire, the fire started, it [the grass tuft] took the fire itself.

Печку раздувал-раздувал, огонь вспыхнул [u] тут же сам вспыхнул.

7. *jomentʃ'əy sem tʃ'u jeer l'iskayən pır pıtäl'nə raynayən*

| | | | | |
|-------------|------|------|---------|-------------------|
| jomentʃ'əy | sem | tʃ'u | jere | l'iska-yən |
| berry | eye | DET | degree | laugh-PST0.3SG |
| черемуховый | глаз | DET | степень | смеяться-PST0.3SG |

| | | |
|------|----------------|--------------------|
| pır | pıta-l-nat | rayna-yən |
| back | anger-3SG-COM | burst.out-PST0.3SG |
| зад | злость-3SG-COM | лопаться-PST0.3SG |

jomьнч'Y сэм ч'у jэрэ л'ыскаYьн пыр пытäl'нə пaYнаYьн.

The bird cherry laughed so much [that] it burst out.

Ягодка так смеялась, что после этого лопнула.

Один старик и две женщины
A man and two women
ъ рӑч и кӑ ниӓкӑн

Васюганский диалект хантыйского языка; Vasyugan dialect of Khanty language;
 Н.Васюган, 1966; N.Vasyugan village, 1966;
 Информант И.К. Могутаев; Speaker M.K. Mogutaev;
 Записала Л.И. Калинина; Recorded by L.I. Kalinina;
 Глоссирование О.С. Потанина, 2012; Glossed by O.S. Potanina, 2012;
 Архив каф.ЯНС ТГПУ, Том V – 5; Archived at Department of Siberian
 стр. 500 – 507. Indigenous, TSPU, Vol. V – 5, pp 500-507.

| | | |
|---|---|--|
| 1. ъ рӑч и кӑ ниӓкӑн | <i>Один старик и две женщины</i> | A man and two women |
| 2. ъ рӑч и кӑ ниӓкӑн ъӓУ вълт. | <i>Один старик и две женщины вместе жили.</i> | The man and two women lived together. |
| 3. ъӓӓ иттын амысмълнъ ѓмп уӓӓнтъкътаУън. | <i>Однажды вечером они сидели и собака залаяла.</i> | Once in the evening they were sitting and a dog started to bark. |
| 4. рӑч ъ ниӓӓ тӓлӓУвъл. | <i>Старик одной женщине говорит</i> | The old man says to one woman. |
| 5. ѓУытыѓи, коѓ ѓУӓУън. | <i>Посмотри, кто пришел.</i> | Look, who has come. |
| 6. нинъ ѓӓӓӓӓтѓ: ѓӓУыт ъраӓ мъУ ѓӓУ. | <i>Женщина посмотрела: пришли чужеземцы</i> | The woman looked: foreigners have come. |
| 7. ѓӓУ ѓӓУыт вӓл'тӓ чу рӑч и чу кӑ ниӓкӑн. | <i>Они пришли убить старика и двух женщин.</i> | They have come to kill the old man and the two women. |
| 8. рӑч ъ ниӓӓ читы тӓлкаУън. | <i>Старик одной женщине так сказал.</i> | The old man said to one woman this: |
| 9. пӓнтъм пам ката ѓӓУ тъвтӓ, ъраӓ ниӓӓ тъУтаУън —интот тӓтӓУ вӓрӓ. | <i>Сухую траву в дом натаскай, другой женщине сказал: «Еду приготовь!».</i> | He told the other woman to bring dried grass home, and the other to cook some food. |
| 10. кунтӓ интот тӓтӓУ вӓрл'ътън и кат памнатъ ч'ъкылтън, ч'улӓнъ кум луУтитън. | <i>Когда еду приготовите и избу сеном наполните, тогда на улицу выйдите.</i> | Go outside after you cook the food and fill the house with the hay. |
| 11. ъ ниӓтътън оУпы л'ӓглӓти, а ъ ниӓтътън сӓч'ч'ивнъ катоУтыѓа нуУ мънӓти. | <i>Одна из женщин пусть дверь охраняет, а одна из женщин за свечкой на чердак пусть лезет</i> | One woman will watch the door, the other woman will climb up to the attic and fetch a candle. |
| 12. ч'упырнъ рӑч ѓУым ѓӓУа ч'уты тӓлӓУвъл. | <i>Потом старик пришедшим людям так говорит.</i> | Then the old man says to the foreigners: |
| 13. интъ ѓӓУ ѓӓӓитън. | <i>Кушать в дом зайдите.</i> | Come into the house to eat. |
| 14. ч'у ѓӓУ ѓӓУ ѓӓӓыт. | <i>Те люди в дом зашли.</i> | Those people came into the house. |
| 15. рӑч ка ѓорна ѓӓлвъл. | <i>Старик посреди дома стоит.</i> | The old man is standing in the middle of the house. |

| | | |
|---|--|--|
| 16. кунта ч'у јаУ ымлът интъ, рӓч јукы маУън кум ч'элтУтаУън ниңитӓ. | <i>Когда те люди сели кушать, старик выбежал на улицу и закричал женицинам:</i> | When those people got down to dinner, the old man ran outside and screamed to the women: |
| 17. оУпы јоУ паУта, сӓч'чив выч'ыУти, кајера рькьти. | <i>Дверь прикрой (припри), свечку зажги, на пол брось</i> | Close the door, light the candle and throw it to the floor. |
| 18. ка вычытУлӓУън. | <i>Изба загорелась.</i> | The house caught the fire. |
| 19. кунто кат тӓУӓнъ имъл, рӓч увьУтътъ — ка тӓУӓт имълоУ, ч'у јаУ энтъв вьлака мъУӓ ылмънт. | <i>Когда изба сгорела, старик увидел: пока Дом горел, те люди по пояс в землю ушли.</i> | When the house burnt down, the old man saw that while the house was burning those people got under the ground up to the waist. |
| 20. ч'упырнъ чу рӓч и кӓ ниңкьн вьјъл' чу јаУ вэл'ит, мънът јьУ пуУлъла. | <i>После этого тот старик и две женщины взяли тех людей олений и поехали в их деревню.</i> | After that that old man and two women took those people's reindeer and went to their village. |
| 21. ч'ӓвэннъ пуУъл кълъмтъс. | <i>Вот деревня показалась.</i> | There appeared the village. |
| 22. вэръјотът пуУъл јорна руУвълт, читы ч'эл'вълт. | <i>Дети на улице прыгают и так кричат.</i> | The children are jumping in the street and are screaming: |
| 23. мьј аппалавнъ ч'и кьнтъУ јаУ вэл'сил'. | <i>Наши отцы этих хантов поубивали.</i> | Our fathers killed those Khanty people. |
| 24. ч'ул'ӓнъ рӓч ч'ъл'ьУтӓУън: тэм вэръјотът. | <i>Тогда старик крикнул этим детям.</i> | Then the old man screamed to those children. |
| 25. мьј мьччълив. | <i>Мы отомстим.</i> | We will take vengeance. |
| 26. ч'упырнъ ч'у рӓч ката кӓџаУън. | <i>После этого старик в дом зашел.</i> | After that the old man came into the house. |
| 27. ѓј сэмльУ рач кана амьквъл | <i>Один слепой старик в избе сидит.</i> | A blind man is sitting in the house. |
| 28. кьнтъУ рӓчнъ јӓјъм вьјтъ ч'у ѓн'ӓмъ рӓч' јӓјъмнъ оУылтътъ јоУъмтъ. | <i>Старик-хант топор взял и того старого старика топором по голове ударил.</i> | The old Khanty man took an axe and hit that old man on the head with the axe. |
| 29. ч'упырнъ јьУ (кьнтъУјаУал'ит) пуУъл ѓј пел'ьУнъ амтыт кат, тӓт вълмът. | <i>После этого они с деревней рядом (в стороне) построили избу и там стали жить.</i> | After that they built the house close to the village and lived there. |
| 30. кунтъ ѓјъм-китъм кујт (кьнтъУ кујт) јоУ јумилнъ, кьнчкьтът катъл, а кат тӓУӓн иУтъ. | <i>Когда молодые парни домой пришли, стали искать свой дом, а дом сгорел.</i> | When young men came home, they started to look for their house, but the house burnt down. |
| 31. ч'ул'ӓнъ ѓјъмкитъм кујт ьнтъ коУ номъУсылмин, ноУ вэрът, мънът тӓУла, ко вълът | <i>Тогда молодые парни не долго думая, стрел наделали и пошли туда, где жили те люди.</i> | Then not thinking much, the young men made arrows and went to where those people lived. |

ч'у јаУ.

| | | |
|--|--|---|
| 32. кујѣт ч'у пуУла јöУыт јöУöп. | <i>Парни в ту деревню пришли ночью.</i> | The young men came to the village at night. |
| 33. пуУла јöУöмьл, ванмин мьнльмьт. | <i>В деревню придя, стали ползти.</i> | In the village they started to crawl. |
| 34. äмп уУантькьтаУьн. | <i>Собака залаяла.</i> | A dog started to bark. |
| 35. јьУ колынтльвълт — уУантьвъл јьУ äмпил'. | <i>Они прислушиваются: лает их собака.</i> | They listened: their dog was barking. |
| 36. јьУ ос ванкькьтът, äмп ос уУантькьтаУьн. | <i>Они опять поползли, собака снова залаяла.</i> | They started to crawl again, the dog began to bark again. |
| 37. јьУьн колльл уУантьвъл јьУ äмпил'. | <i>Они слышат: лает их собака.</i> | They hear their dog barking. |
| 38. т'уләнъ канъ јокън рач чуты јолоУвъл. | <i>Тогда в избе старик так говорит.</i> | Then in the house the old man says: |
| 39. чькь сэмэнкь тыУlä äл' јöУитън, мәннä кьсы вълвъл, јуУ мән läгиlвъл. | <i>Смело сюда не подходите, у меня товарищ есть, он меня охраняет.</i> | Do not come close, I have a friend, he is guarding me. |
| 40. кунты рач т'и көl тыУымалнъ, кујѣт л'ысыУмин пуУјалът. | <i>Когда старик эти слова проговорил, парни смеясь поднялись.</i> | When the old man said those words, the young men got up laughing. |

1. əj rätʃ i kə niŋkən.

| | | | | |
|------|---------|-------|-----|------------|
| əj | rätʃ | i | kät | niŋ-kən. |
| one | old man | “and” | two | woman-DU |
| один | Старик | и | два | женщина-DU |

əj rätʃ i kə niŋkən.

A man and two women.

Один старик и две женщины.

2. əj rätʃ i kə niŋ kən əjəy wəl-t.

| | | | | | | |
|------|---------|-------|-----|------------|----------|---------------|
| əj | rätʃ | i | kə | niŋ -kən | əjəy | wəl-t. |
| one | old man | “and” | two | woman-DU | together | live-PST0.3PL |
| один | старик | “и” | два | женщина-DU | вместе | жить-PST0.3PL |

əj rätʃ i kə niŋkən əjəy wəl-t.

The man and two women lived together.

Один старик и две женщины вместе жили.

3. *əjpä ittən amisməlnə ämp uyäntəkətayən.*

| | | | | |
|---------|----------------|-------------------|--------|---------------------|
| əjpä | ittən | amis-m-əl-nə | ämp | uyant-əkətə-yən. |
| once | in.the.evening | sit-PP-3SG-LOC | dog | bark-INCH-PST0.3SG |
| однажды | вечером | сидеть-PP-3SG-LOC | собака | лаять-INCH-PST0.3SG |

əjpä ittən amisməlnə ämp uyäntəkətayən.

Once in the evening they were sitting and a dog started to bark.

Однажды вечером они сидели и собака залаяла.

4. *rätʃ əj niŋlä tölöywəl.*

| | | | |
|---------|------|-----------------|-----------------|
| rätʃ | əj | niŋ- l-ä | tölöy-wəl. |
| old man | one | woman-3SG-ILL | say-PRS.3SG |
| старик | один | женщина-3SG-ILL | сказать-PRS.3SG |

rätʃ əj niŋlä tölöywəl.

The old man says to one woman.

Старик одной женщине говорит.

5. *jüytiji, kojə juäyən.*

| | | |
|-------------------|------|--------------------|
| jüytij-i, | kojə | joça-yən. |
| look-IMPR.2SG | who | come-PST0.3SG |
| смотреть-IMPR.2SG | кто | приходить-PST0.3SG |

jüytiji, kojə juäyən.

Look, who has come.

Посмотри, кто пришел.

6. *ni-nə jöyətəja-tə: jöyit əraŋ məy jaç.*

| | | | | | |
|-------------|----------------------|--------------------|---------|--------|--------|
| ni-nə | jöyətəja-tə: | jöyət | əraŋ | məy | jaç. |
| woman-LOC | look-PST0.3SG/SG | come-PST0.3PL | foreign | land | people |
| женщина-LOC | смотреть-PST0.3SG/SG | приходить-PST0.3PL | чужой | страна | люди |

ni-nə jöyətəja-tə: jöyit əraŋ məy jaç.

The woman looked: foreigners have come.

Женщина посмотрела: пришли чужеземцы.

7. *jaç jöyit wel'tä tʃu rätʃ i tʃu kä niŋkən.*

| | | | |
|-----|--------------------|-----------|-----|
| jaç | jöyət | wel'-tä | tʃu |
| 3PL | come-PST0.3PL | kill-INF | DET |
| 3PL | приходить-PST0.3PL | убить-INF | DET |

| | | | | |
|---------|-------|-----|-----|------------|
| rätʃ | i | tʃu | kä | niŋ-kən. |
| old man | “and” | DET | two | woman-DU |
| старик | “и” | DET | два | женщина-DU |

jъY jöYыт вэл'tä чу рäch и чу kä ниŋкән.

They have come to kill the old man and the two women.

Они пришли убить старика и двух женщин.

8. *rätʃ əj niŋä tʃiti tölkäyən.*

| | | | | |
|---------|-----|-------------|-------|------------------|
| rätʃ | əj | niŋ-ä | tʃiti | tölkä-yən. |
| old.man | one | woman-ILL | DET | say-PST0.3SG |
| старик | два | женщина-ILL | DET | сказать-PST0.3SG |

рäch ъj ниŋä читы төлкаYьн.

The old man said to one woman this:

Старик одной женщине так сказал:

9. *pentəm pam qata joŋ təwtä, əraŋ niŋlä təytayən intot tetəŋ werä.*

| | | | | | |
|----------|-------|-----------|------|----------------|--------|
| pent-əm | pam | qat-a | joŋ | täl-tä, | əraŋ |
| dry-PP | grass | house-ILL | home | bring-IMPR.2SG | other |
| сухой-PP | трава | дом-ILL | дом | нести-IMPR.2SG | другой |

| | | | | |
|-----------------|------------------|-------|------------|-----------------|
| niŋ-l-ä | təyta-yən | intot | tetəŋ | wer-ä. |
| woman-3SG-ILL | say-PST0.3SG | food | PRVR(here) | do-IMPR.2SG |
| женщина-3SG-ILL | сказать-PST0.3SG | еда | PRVR(сюда) | делать-IMPR.2SG |

пэнтъм пам ката joY тьвтä, ъраŋ ниŋlä тьYтаYьн —интот тэтY вэрä.

He told the other woman «Bring dried grass home!», and the other to cook some food.

«Сухую траву в дом ната McKay», другой женщине сказал: «Еду приготовь!».

10. *quntə intot tetəŋ werl'ətən i qat pamnatə tʃ'əkiltən, tʃ'ulänə kum luŋtö tən.*

| | | | | | | |
|-------|-------|------------|----------------------|-----|-------|-----------|
| quntə | intot | tetəŋ | wer-l-itən | i | qat | pam-nati |
| when | food | PRVR(here) | do-INTR-IMPR.2DU | and | house | grass-COM |
| когда | еда | PRVR(сюда) | делать-INTR-IMPR.2DU | и | дом | травы-COM |

| | | | |
|-------------------------|---------------|---------------|---------------|
| tʃ'əki-l-itən, | tʃ'u-län-nə | küm | luŋt -itən. |
| fill-INTR-IMPR.2DU | DET-time-LOC | PRVR.(out) | go-IMPR.2DU |
| наполнить-INTR-IMPR.2DU | DET-время-LOC | PRVR.(наружу) | идти-IMPR.2DU |

кунть интот тэтY вэрл'этн и кат памнатə ч'ькылтн, ч'уләнə кум луYтитн.

Go outside after you cook the food and fill the house with the hay.

Когда еду приготовите и избу сеном наполните, тогда на улицу выйдите.

11. əj niŋətən oʊpɪ l'äyläti, a əj niŋətən sötʃ'tʃiw-nə katoytija nuʏ mənäti.

əj niŋ-ət-ən oʊpɪ l'äyl-äti, a
one woman-PL-LOC door watch-SUP “and”
один женщина-PL-LOC дверь наблюдать-SUP а

əj niŋ-ət-ən sötʃ'tʃiw-nə qat-oyti-j-a nuʏ mən-äti.
one woman-PL-LOC candle-LOC house-top-EP-ILL up go-SUP
один женщина-PL-LOC свеча-LOC дом-верх-EP-ILL верх идти-SUP

əj niŋətən oʊpɪ l'ägläti, a əj niŋətən sötʃ'tʃiw-nə katoytija nuʏ mənäti.

One woman will watch the door, the other woman will climb up to the attic and fetch a candle.

Одна из женщин пусть дверь охраняет, а одна из женщин за свечкой на чердак пусть лезет.

12. tʃ'u-pir-nə rätʃ juʏim jay-a tʃ'uti tölöywəl.

tʃ'u-pir-nə rätʃ juʏim jay-a tʃ'uti tölöywəl.
DET-after old man come-PP people-ILL DET say-PRS.3SG
DET-потом старик приходит-PP люди-ILL DET сказать-PRS.3SG

ч'упырнə рəч јуҮим јаҮа ч'уты төлөҮвəl.

Then the old man says to the foreigners:

Потом старик пришедшим людям так говорит.

13. intə joʏ jəŋitən.

in-tə joʏ jəŋ-itən.
eat-IMPP home enter-IMPR.2DU
есть-IMPP дом входит-IMPR. 2DU

интə јоҮ јəŋитən.

Come into the house to eat.

Кушать в дом зайдите.

14. tʃ'u jay joʏ jəŋit.

tʃ'u jay joʏ jəŋ-ət.
DET people home come-PST0.3SG
DET люди дом приходит-ПST0.3SG

ч'у јаҮ јоҮ јəŋит.

Those people came into the house.

Те люди в дом зашли.

15. rätʃ qa jorna jalwəl.

| | | | |
|---------|-------|--------------|----------------|
| rätʃ | qat | jor-na | jal-wəl. |
| old man | house | center-LOC | stand-PRS.3SG |
| старик | дом | середина-LOC | стоять-PRS.3SG |

räč ka jorna jalwəl.

The old man is standing in the middle of the house.

Старик посреди дома стоит.

16. qunta tʃ'u jay imlət in tə, rätʃ juki ma ɣən kum tʃ'eltytayən niɲitä.

| | | | | | | | |
|-------|------|--------|----------------|-----------|---------|-----------|-----------|
| qunta | tʃ'u | jay | im-l-ət | in - tə, | rätʃ | joɣima | -ɣən |
| when | DET | people | sit-PRS-3PL | eat-IMPP | old.man | rush | -PST0.3SG |
| когда | DET | люди | сидеть-PRS-3PL | есть-IMPP | старик | выскочить | -PST0.3SG |

| | | |
|--------|------------------|----------------|
| küm | tʃ'eleytä-ɣən | niɲ-ət-ä. |
| out | scream-PST0.3SG | woman-PL-ILL |
| наружу | кричать-PST0.3SG | женщина-PL-ILL |

кунта ч'у јаУ ымлът интэ, рächt жуки маУән кум ч'элтУтаУән ниңитä.

When those people got down to dinner, the old man ran outside and screamed to the women:

Когда те люди сели кушать, старик выбежал на улицу и закричал женщинам:

17. oɣpi joɣ paɣ-ta, sötʃ'tʃ'iw witʃ'iɣti, qajera rəkəti.

| | | | | | | |
|-------|-------|------------------|------------|-----------------|-----------|------------------|
| oɣpi | joɣ | paɣ-ta, | sötʃ'tʃ'iw | witʃ'iɣti-i, | qajer-a | rəkət-i. |
| door | back | push-IMPR.2SG | candle | light-IMPR.2SG | floor-ILL | throw-IMPR.2SG |
| дверь | назад | толкать-IMPR.2SG | свеча | зажечь-IMPR.2SG | пол-ILL | бросать-IMPR.2SG |

oУпы joУ паУта, сөч'ч'ив выч'ыУти, kajera рькэти.

«Close the door, light the candle and throw it to the floor!»

«Дверь прикрой (припри), свечку зажги, на пол брось!»

18. qa witʃityläɣən.

| | |
|-------|-----------------|
| qat | witʃitylä-ɣən. |
| house | burn-PST0.3SG |
| дом | гореть-PST0.3SG |

ка вычытУläУән.

The house caught the fire.

Изба загорелась.

19. qunto qat töyöt nə iməl, rätʃ uwəɣtətə qa töyöt iməl oɣ, tʃ'u jay entəw wəlaka məyə ilmənt.

| | | | | | | | |
|-------|-------|-----------|-------------|--------|-----------------|-------|-------|
| qunto | qat | töyöt-nə | i-m-l, | rätʃ | uwəɣtətə | qat | töyöt |
| when | house | fire-LOC | eat-PP-3SG | oldman | see-PST0.3SG | house | fire |
| когда | дом | огонь-LOC | есть-PP-3SG | старик | видеть-PST0.3SG | дом | огонь |

i-m-əl-oŷ, tʃ'u jaŷ entəw wəlaka məŷ-ä il-mən-t.
eat-PP-3SG-PRL DET people waist upto ground-ILL down-go-PST0.3PL
есть-PP-3SG-PRL DET люди пояс до земля-ILL вниз-идти-PST0.3PL
кунто кат төҮөнъ имьл, рач увьҮтътъ — ка төҮөт имьлоҮ, ч'у jaҮ энтъв вьлака
мьҮä ылмънт.

When the house burnt down, the old man saw that while the house was burning those people got under the ground up to the waist.

Когда изба сгорела, старик увидел: пока дом горел, те люди по пояс в землю ушли.

20. tʃ'upirnə tʃu rätʃ i kə niŋkən wəjəl' tʃu jaŷ wel'it, mənət jəŷ puŷləla.

tʃ'u-pirnə tʃu rätʃ i kät niŋ-kən wəj- il tʃu
DET-after DET old.man “and” two woman-DU take-PST0.3PL DET
DET-потом DET старик “и” два женщина-DU брать-ПST0.3PL DET

jaŷ wel'i -t, mən -ət jəŷ puŷol- əl -a.
people reindeer-PL go-PST0.3PL back village-3SG-ILL
люди олень-PL идти-PST0.3PL обратно деревня-3SG-ILL

ч'упырнъ чу рач и кә ниңкән вьјъл' чу jaҮ вэл'ит, мънът јьҮ пуҮльла.

After that that old man and two women took those people's reindeer and went to their village.

После этого тот старик и две женщины взяли тех людей оленей и поехали в их деревню.

21. tʃ'äwennə puŷəl qələmtəs.

tʃ'äwen-nə puŷol qələmt-əs.
DET-LOC village appear-PST2.3SG
DET-LOC деревня появиться-PST2.3SG

ч'ävәннъ пуҮъл кълъмтъс.

There appeared the village.

Вот деревня показалась.

22. werəŋotət puŷəl jorna puŷwəlt, tʃiti tʃ'el'wəlt.

werəŋ-ot-ət puŷol jor-nə puŷ-wəlt,
little-thing-PL village center-LOC jump-PRS.3PL
маленькая-вещь-PL деревня середина-LOC прыгать-PRS.3PL

tʃiti tʃ'el'-wəlt.
DET scream-PRS.3PL
DET кричать-PRS.3PL

вэръјотът пуҮъл јорна пуҮвълт, читы ч'эл'вълт.

The children are jumping in the street and are screaming:

Дети на улице прыгают и так кричат.

23. məŋ appalawnə tʃ'i kəntəy jaŋ wel's'il'.

məŋ appa -luŋ -nə tʃ'i qəntəy jaŋ wel'-s-il.
1Pl father-3PL.PL-LOC DET Khanty people kill-PST2-3PL/PL
1PL отец-3PL.PL-LOC DET ханты люди убить-PST2-3PL/PL

мъŋ аппалавнъ ч'и кънтъŸ jaŸ вэл'с'ил'.

Our fathers killed those Khanty people.

Наши отцы этих хантов поубивали.

24. tʃ'ul'änə rätʃ tʃ'əl'əytäyən tem werəŋotət.

tʃ'u-l'än-nə rätʃ tʃ'əl'əytä-yən tem werəŋ-ot-ət.
DET-time-LOC old man scream-PST0.3SG DET little-thing-PL
DET-время-LOC старик кричать-PST0.3SG DET маленькая-вещь-PL

ч'ул'әнъ рächt ч'ъл'ьŸтäŸн: тэм вэръŋотът.

Then the old man screamed to those children.

Тогда старик крикнул этим детям.

25. məŋ mətʃʃəliw.

məŋ mətʃ -tʃə -l -oŋ.
1PL give-TR-PRS-1PL
1PL давать-TR-PRS-1PL

мъŋ мъччълив.

«We will take vengeance!»

«Мы отомстим!»

26. tʃ'upirənə tʃ'u rätʃ qata köŋayən.

tʃ'u-pirənə tʃ'u rätʃ qat-a köŋa-yən.
DET-after DET old man house-ILL enter-PST0.3SG
DET-потом DET старик дом-ILL входитъ-PST0.3SG

ч'упырнъ ч'у рächt ката көŋaŸн.

After that the old man came into the house.

После этого старик в дом зашел.

27. əj semləy rätʃ qana amikwəl.

əj sem-ləy rätʃ qat-nə amis-wəl.
one eye-ABESS old.man house-LOC sit-PRS.3SG
один глаз-ABESS старик дом-LOC сидеть-PRS.3SG

əj сэмльŸ рächt кана амыквъл.

A blind man is sitting in the house.

Один слепой старик в избе сидит.

31. tʃʉl'änə əjəmkitəm qujt əntə qoʉ noməʉsəkmin, noʉ werət, mənət töyla, qo wələt tʃʉ jaʉ

| | | | |
|---------------|------------|---------------|------|
| tʃʉ -l'än -nə | əjəm-kitəm | qu -j -t | əntə |
| DET-time-LOC | lad | man-EP-PL | NEG |
| DET-время-LOC | парень | мужчина-EP-PL | NEG |

| | | | |
|-------|---------------|--------|-----------------|
| qoʉ | noməʉsək-min, | noʉ | wer-ət, |
| long | think -CNV | arrow | do-PST0.3PL |
| долго | думать -CNV | стрела | делать-PST0.3PL |

| | | | | |
|---------------|----------|-------|---------------|------------|
| mən -ət | töyl -a, | qo | wəl -ət | tʃʉ jaʉ |
| go-PST0.3PL | DET-ILL | where | live-PST0.3PL | DET people |
| идти-PST0.3PL | DET-ILL | где | жить-PST0.3PL | DET люди |

ч'ул'әнъ ъјъмкитъм кужт ънтъ коҮ номъҮсълмин, ноҮ вэрът, мънът төҮла, ко вълът ч'у јаҮ.

Then not thinking much, the young men made arrows and went to where those people lived.

Тогда молодые парни не долго думая, стрел наделали и пошли туда, где жили те люди.

32. qujət tʃʉ puyla jöyit jöyön.

| | | | | |
|---------------|-----|-------------|--------------------|--------|
| qu -j -ət | tʃʉ | puʉl -a | joʉə -ət | jöyön. |
| man-EP-PL | DET | village-ILL | come-PST0.3PL | night |
| мужчина-EP-PL | DET | деревня-ILL | приходить-PST0.3PL | ночь |

кујът ч'у пуҮла јөҮит јөҮөн.

The young men came to the village at night.

Парни в ту деревню пришли ночью.

33. puyla jöyöməl, wänmin mənләmət.

| | | | |
|-------------|------------------|------------|------------------------|
| puʉl -a | joʉə -m -il, | wän -min | mən -lə -m -ət. |
| village-ILL | come-PP-3PL | crawl-CNV | go-ITR-MMNT-PST0.3PL |
| деревня-ILL | приходить-PP-3PL | ползти-CNV | идти-ITR-MMNT-PST0.3PL |

пуҮла јөҮөмъл, вәнмин мәнлъмът.

In the village they started to crawl.

В деревню придя, стали ползти.

34. ämp uʉantəkətəʉən.

| | |
|--------|---------------------|
| ämp | uʉant -əkətə -ʉən. |
| dog | bark-INCH-PST0.3SG |
| собака | лаять-INCH-PST0.3SG |

әмп уҮанткъктаҮән.

A dog started to bark.

Собака залаяла.

35. jəy kolintəlwəlt uʔantəwəl jəy ämp il'.

| | | | | |
|-----|-----------------|---------------|-----|---------------|
| jəy | qolintəl-wəlt | uʔantə-wəl | jəy | ämp-il. |
| 3PL | listen-PRS.3PL | bark-PRS.3SG | 3PL | dog-3PL/SG |
| 3PL | слушать-PRS.3PL | лаять-PRS.3SG | 3PL | собака-3PL/SG |

jьY колынтəлвəлт — уYантəвəл jьY äмпил'.

They listened: their dog was barking.

Они прислушиваются: лает их собака.

36. jəy os wänkəkətət, ämp os uʔantəkətəyən.

| | | | | |
|-----|-------|----------------------|--------|-------|
| jəy | os | wänk -əkətə -t, | ämp | os |
| 3PL | again | crawl-INCH-PST0.3PL | dog | again |
| 3PL | снова | ползти-INCH-PST0.3PL | собака | снова |

uʔant -əkətə -yən.

bark-INCH-PST0.3SG

лаять-INCH-PST0.3SG

jьY ос вänkəkəтəт, äмп ос уYантəкəтəyən.

They started to crawl again, the dog began to bark again.

Они опять поползли, собака снова залаяла.

37. jəyən kolləl uʔantəwəl jəy ämpil'.

| | | | | |
|---------|--------------------|---------------|-----|---------------|
| jəy -ən | qol -l -əl | uʔantə -wəl | jəy | ämp -il. |
| 3PL-LOC | listen-PRS-3PL/SG | bark-PRS.3SG | 3PL | dog-3PL/SG |
| 3PL-LOC | слушать-PRS-3PL/SG | лаять-PRS.3SG | 3PL | собака-3PL/SG |

jьYən коллəл уYантəвəл jьY äмпил'.

They hear their dog barking.

Они слышат: лает их собака.

38. tʃ'ulänə qanə jokən rätʃ tʃutö joloʔwəl.

| | | | | | |
|---------------|-----------|----------|---------|-------|-----------------|
| tʃ'u -län -nə | qat -nə | joʔ -ən | rätʃ | tʃuti | joloʔ -wəl. |
| DET-time-LOC | house-LOC | home-LOC | old man | DET | say-PRS.3SG |
| DET-время-LOC | дом-LOC | дом-LOC | старик | DET | сказать-PRS.3SG |

tʃ'ulänə кань jokən рəч чуты jолоʔвəл.

Then in the house the old man says:

Тогда в избе старик так говорит:

39. tʃəkə semenkə töylä ä'l' jöyitən, männä kəsö wəlwəl, juʔ män läyil wəl.

| | | | |
|-------|----------------|---------|------|
| tʃəkə | səm -na -kə | töyl -ä | ä'l' |
| very | brave-COM-ADV | DET-ILL | NEG |
| очень | смелый-COM-ADV | DET-ILL | NEG |

| | | | |
|--------------------|---------|---------|--------------|
| jöyitən, | män-nə | qasi | wəl-wəl, |
| come-PST0.2DU | 1SG-LOC | man | be-PRS.3SG |
| приходить-PST0.2DU | 1SG-LOC | человек | быть-PRS.3SG |

| | | |
|-----|---------|------------------|
| jüy | mä-nt | läyil-wəl. |
| 3SG | 1SG-ACC | watch-PRS.3SG |
| 3SG | 1SG-ACC | охранять-PRS.3SG |

чъкъ сэманкъ тыҮlä äл' jöҮитън, мәннә късы вълвъл, јуҮ мән läгиlвъл.
«Do not come close! I have a friend, he is guarding me».
«Смело сюда не подходите! у меня товарищ есть, он меня охраняет».

40. quntı rätf t'i köl tiyimalnə, kujət l'isiymin puɣjalət.

| | | | | |
|-------|---------|-----|-------|--------------------|
| quntı | rätf | t'i | köl | tiyi -m -l -nə, |
| when | old man | DET | word | say-PP-3SG-LOC |
| когда | старик | DET | слово | сказать-PP-3SG-LOC |

| | | |
|---------------|--------------|-----------------|
| qu -j -ət | l'isiy -min | puɣjalə -ət. |
| man-EP-PL | laugh-CNV | get.up-PST0.3PL |
| мужчина-EP-PL | смеяться-CNV | встать-PST0.3PL |

кунты рач т'и көl тыҮымалнә, кујът л'ысыҮмин пуҮјалът.
When the old man said those words, the young men got up laughing.
Когда старик эти слова проговорил, парни смеясь поднялись.

| Сокращения | // | Abbreviations |
|------------------------------------|----|---|
| 1 – first person | | OCC – Occasional action affix |
| 2 – second person | | PL – Plural number |
| 3 – third person | | 1SG/SG – agreement in pers/num. of the S/A=1SG and number of the O=SG |
| ACC – Accusative case | | 3SG/SG – agreement in pers/num. of the S/A=3SG and number of the O=SG |
| ADV – Adverbializer | | 3SG/PL – agreement in pers/num. of the S/A=3SG and number of the O=PL |
| ATTN – Attenuative affix | | 1SG – 1person singular |
| COM – Comitative case | | PP – Perfective participle |
| CNV – Converb affix | | PRD – Predicator |
| DER – Derivational affix | | PRL – Prolative case |
| DET – Determiner | | PRS – Present-Future tense |
| DIM – Diminutive affix | | PS – Passive voice affix |
| DU – Dual number | | PST – Past tense affix |
| DUR – Durative affix | | PST0 – Affixless past tense affix |
| ELA – Elative case | | PST1 – Past tense with affix -ɣal- |
| EP – Epenthetic vowel/consonant | | PST2 – Past tense with affix -s- |
| ILL – Illative case | | PST3 – Past tense with affix -ɣas- |
| IMPP – Imperfective participle | | PRP – Purposive affix |
| IMPR – Imperative affix | | RCPR – Reciprocal particle |
| INCH – Inchoative affix | | RFL – Reflexive particle affix |
| INDF – Indefinite affix | | RPT – Repeative action affix |
| INF – Infinitive affix | | |
| INSTR.O – Instrumental Object case | | |
| HAB – Habitual action affix | | |

HOM – Homogenic action affix
LAT – Lative case
LOC – Locative case
NEG – Negator
MLTPL – Multiplicative action affix
MMNT – Momentative action affix

SMFL – Semifactive action affix
SG – Singular number
SUP – Supine affix
TR – (In)Transitivizer affix
TRNSL – Translative case